

RUSSIAN BUSINESS



GUIDE



December 2019



**RUSSIA
SHOWS
ITS SOLIDARITY
WITH VENICE**

P.1



Ювелирный дом «КИЭРГЭ»
г. Якутск, проспект Ленина, 9/2
тел.: (4112) 42-22-93
kierge@yandex.ru | kierge@kierge.com R

Donations for Venice being raised in Russia

Actors of the Mariinsky Theater led by Artistic Director Valery Gergiyev have given a performance at the Italian Embassy in Moscow to support the flood-stricken city of Venice.

Venice was hit by one of the worst floods in its history in November 2019. It was the heaviest flooding over the period of records since 1872. Water levels raised by 187 centimeters in the lagoon, and about 80% of the city territory was flooded.

Local authorities estimated the damage at 1 billion euros. The architectural masterpiece, St. Marco Cathedral, will need substantial restoration. The national authorities promised to expedite the construction of the dam, which started in 2003 and already received 7-billion-euro funding. The works are due to end in spring 2021.

The concert at the Italian Embassy started the donation campaign across Russia. Contributions will be spent on restoring cultural heritage of the flood-stricken city and on helping the local population.

Heads of Russian leading companies were special guests of the concert. Thanks to Maestro Gergiyev, two days before the official start of the campaign, the Embassy received one million euros of donations as another manifestation of the love Russians have for the Italian cultural heritage. ■



РОССИЯ И МИР

В России начался сбор средств помощи Венеции

В Посольстве Италии в Москве состоялся концерт артистов Мариинского театра под руководством его художественного руководителя маэстро Валерия Гергиева в поддержку пострадавшей от наводнения Венеции.

В ноябре 2019 года в Венеции произошло одно из самых масштабных за всю историю наблюдений наводнение. Неделя потопов стала самой сильной с начала статистических измерений в 1872 году. Уровень воды в лагуне поднимался на 187 см. Подтопленной оказалось около 80% территории города.

Местные власти оценивают ущерб в 1 млрд евро. Значительные восстановительные работы понадобятся шедевр архитектуры — собору святого Марка. Национальные власти пообещали ускорить строительство дамбы, которая строится с 2003 года и на которую уже потрачено 7 млрд евро. Работы должны быть завершены весной 2021 года.

Концерт в Посольстве Италии дал официальный старт кампании по сбору средств по всей территории России, которые будут направлены на восстановление культурного наследия города, пострадавшего от наводнения, и на помощь местному населению.

Особыми гостями вечера стали главы ведущих российских компаний. Благодаря непосредственным усилиям маэстро Гергиева уже за два дня до официального начала кампании Посольство получило несколько обещанных пожертвований на общую сумму один миллион евро, что еще раз свидетельствует о любви россиян к культурному наследию Италии. ■

CONTENTS

4 | Business Chronicles

RUSSIA AND THE WORLD

10 | Yevgeny Primakov "Let's live a longer life..."

ENERGY

16 | Anatoly Yanovsky: Italy seeks to increase its presence in Russia

RUSSIA - TERRITORY OF BUSINESS

24 | Vadim Shumkov: Doing Business in Kurgan region is profitable and enjoyable

IN THE LIMELIGHT

30 | A green channel to boost exports

ITALY PRESENTS

32 | Made in Veneto

RUSSIA - TERRITORY OF BUSINESS

34 | Fire and frost, ice and flame

38 | Kierge: Diamonds with Nordic soul

40 | Permafrost Horns

INTERNATIONAL FORUMS

42 | Medical Tourism as driver of Global Tourism Industry

HEALTHCARE

48 | World of GVM

STYLE AND FASHION

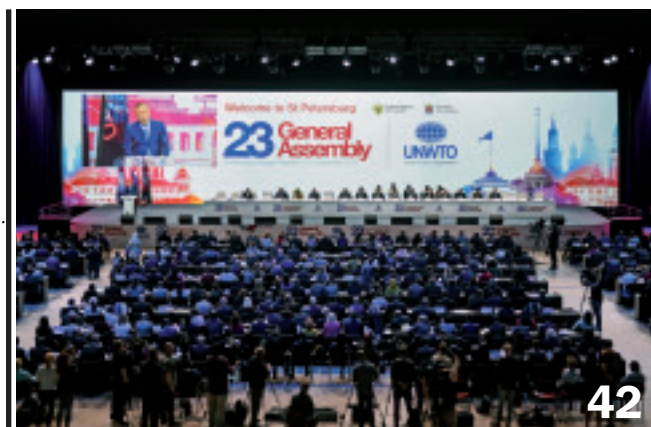
50 | Italian week at CASA RICCA EXPO: Week of Italian lifestyle

MADE IN RUSSIA

52 | From first blades to tourist Mecca

CULTURE

54 | Teresa Mavica: we are building the future



ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



PUBLISHER

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE

EDITOR'S ADDRESS:

Frunzenskaya naberezhnaya, 46 Moscow, Russia, 119270
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

ИЗДАТЕЛЬ

ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

119270, Россия, Москва, Фрунзенская набережная, 46
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

The journal is distributed by newsstands of the Russian Foreign Ministry, posted on the website, and included in the e-newsletter of the Russian Foreign Ministry, the Chamber of Commerce and Industry of Russia, and the Italian-Russian Chamber of Commerce.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.

СОДЕРЖАНИЕ

4 | Деловая хроника

РОССИЯ И МИР

10 | Евгений Примаков «Давай подольше проживем...»

ЭНЕРГЕТИКА

16 | Анатолий Яновский: Италия стремится наращивать свое присутствие в России

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

24 | Вадим Шумков: вести дела на территории Курганской области выгодно и приятно

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

30 | Зеленый коридор для развития экспорта

ИТАЛИЯ ПРЕДСТАВЛЯЕТ

32 | Сделано в Венето

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

34 | Огонь и холод, лед и пламень

38 | «Киэргэ»: бриллианты с душой Севера

40 | Рога вечной мерзлоты

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОРУМЫ

42 | Медицинский туризм – драйвер развития мировой туротрасли

МЕДИЦИНА

48 | Мир GVM

МОДА И СТИЛЬ

50 | Italy week в CASA RICCA EXPO: неделя итальянского образа жизни

СДЕЛАНО В РОССИИ

52 | От первых клинков до туристической мекки

КУЛЬТУРА

54 | Тереза Мавика: мы хотим построить будущее



CHIEF EDITOR: M. Drogoveiko

EDITORS: A. Paramonov, M. Zakharova,
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio, A. Volkova

COPY EDITOR: S. Mikheichev

DESIGN/LAYOUT: S. Pavlov

TRANSLATION: TIS International, N. Stefanaty
Photos by articles' authors and characters

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: М. Дроговейко
РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА: А. Парамонов, М. Захарова,
Д. Курочкин, Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: С. Михеичев
ДИЗАЙН/ВЕРСТКА: С. Павлов
ПЕРЕВОД: TIS International, Н. Стефанати
Фото предоставлены авторами и героями публикаций

The point of view of Editorial board may not always coincide
with opinion of articles' authors.

Materials marked with an R are published as advertising.
Free market price. Signed to print on 2.12.2019

Media outlet's Registration Certificate ПИ No. ФС 77-76512
of August 26, 2019. Issued by Roskomnadzor.

Мнение редакции необязательно должно совпадать
с мнением автора.

Материалы отмеченные значком R публикуются на правах рекламы.
Цена свободная. Подписано в печать 2.12.2019 г.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-76512
от 26 августа 2019 г. выдано Роскомнадзором.



Eurasian business forum held in Verona

The 12th Eurasian economic forum, "Business Unites Eurasia from Atlantic to Pacific," has taken place in Verona, Italy.

The event drew together over 70 speakers and more than 1,400 delegates from 35 countries, including a representative Russian delegation of officials and businessmen, among them VTB Bank CEO A. Kostin, Gazprom Deputy CEO Ye. Burmistrova, and many others.

Rosneft CEO Igor Sechin read out greetings from Russian President Vladimir Putin.

Romano Prodi, an honorary guest of the forum, President of the Foundation for International Cooperation and former Italian Prime Minister, underlined the fact that the existent state of affairs, sanctions, and countersanctions are doing a lot of harm to trade and economic cooperation between the EU and Eurasia, first and foremost Russia.

Евразийский бизнес-форум прошел в Вероне

В Вероне (Италия) прошел XII Евразийский экономический форум «Бизнес соединяет Евразию от Атлантики до Тихого океана».

В мероприятии приняли участие более 70 спикеров, свыше 1400 участников из 35 стран, в том числе представительная российская делегация госслужащих и бизнесменов, в частности, председатель ВТБ-банка А. Костин, зампред правления «Газпрома» Е. Бурмистрова и многие другие.

Приветствие участникам форума от президента России В.Путина зачитал главный исполнительный директор НК«Роснефть» Игорь Сечин.

Почетный гость форума Романо Проди, президент Фонда международного сотрудничества, экс-премьер-министр Италии, отметил особо тот факт, что существующее положение дел, санкции и контрсанкции наносят большой вред торгово-экономическому сотрудничеству ЕС и Евразии, прежде всего России.



Business-science interaction discussed at MGIMO

A roundtable of the Russian-Italian Civil Society Dialogue Forum, "The world of business and science: examples of successful cooperation between companies and universities in Russia and other countries," has taken place at the MGIMO University of the MFA of Russia.

Vladimir Dmitriyev, Russian Co-Chair of the Russian-Italian Civil Society Dialogue Forum and Vice-President of the Chamber of Commerce and Industry of Russia, drew attention to the prospective development of interaction between business communities of the two countries, in particular, in the field of high technologies, the use of the potential of scientific organizations, and the increased interaction between science and business. He also told the audience about the CCI of Russia's support for innovative businesses.

Key problems and prospects of cooperation in commercialization of R&D products and implementation of innovations were discussed by representatives of Italian companies (Tecnimont, Enel, Saipem, Siirtec Nigi, SIAD, and MARR Russia), and Russian companies and academic entities, including the Lomonosov Moscow State University, the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, and the Financial University under the Russian Government.

Проблемы взаимодействия бизнеса и науки обсудили в МГИМО

На площадке МГИМО МИД РФ состоялся круглый стол Российско-Итальянского форума-диалога по линии гражданских обществ: «Мир бизнеса и науки: примеры успешного сотрудничества компаний и университетов в России и других странах».

Сопредседатель Российско-Итальянского форума-диалога по линии гражданских обществ с российской стороны, вице-президент ТПП России Владимир Дмитриев акцентировал внимание на перспективах развития взаимодействия деловых кругов двух стран, в том числе в сфере высоких технологий, реализации потенциала научных организаций, развития взаимодействия науки и бизнеса. Он также рассказал о работе ТПП России по поддержке и развитию инновационного предпринимательства.

С участием представителей итальянских компаний: Текнимонт, Энел, Сайпем, Сиртек Ниджи, СИАД, МАРР Россия, а также российских компаний и научных организаций, в частности МГУ им. М.В.Ломоносова, Российской академии народного хозяйства при Президенте России, Финансового Университета при Правительстве РФ состоялось обсуждение основных проблем и перспектив развития сотрудничества в сфере коммерциализации научно-технических разработок и внедрения инноваций.



Russian-Italian Business Committee holds another meeting

The Russian-Italian Business Committee has held another meeting at the CCI of Russia ahead of a session of the Russian-Italian Council for Economic, Industrial, and Monetary Co-operation.

Italian-Russian Chamber of Commerce President and Co-Chair of the Russian-Italian Business Committee Vincenzo Trani, CCI of Russia Vice President and Co-Chair of the Russian-Italian Business Committee Dmitry Kurochkin, Deputy Director of the Russian Foreign Ministry's First European Department Dmitry Shtodin, Italian-Russian Chamber of Commerce Secretary General Leonora Barbiani, and Italian-Russian Chamber of Commerce Director General Yuri Agapov took part in the meeting and delivered speeches.

Trani said in his opening remarks that business generally assessed the current state of trade and economic relations as positive. Businessmen have adapted to the sanctions and found ways to develop.

Commercial Advisor of the Italian Embassy Francesca Santoro, Italian Consul General to Russia Francesco Forte, and Director of ICE in Moscow Pier Paolo Celeste greeted the participants.

Co-Chair of the Aluminum Association (a member of the CCI of Russia) Irina Kazovskaya, Chairman of the CCI of Rus-

sia Council for Financial, Industrial, and Investment Policy Vladimir Gamza, First Vice President of the Association of Russian Furniture and Timber Enterprises (a member of the CCI of Russia) Oleg Numerov, Prima Strada General Director Oksana Pustovaya, Deputy Director of Non-Profit Partnership Support for Foreign Economic Activity (a member of the CCI of Russia) Boris Olenich, Confindustria Russia Vice President John Motta, and VL Group co-owner Yelena Krivenkova shared information about joint projects and made practical proposals for the meeting protocol on behalf of Russian and Italian businessmen.

The CCI of Russia system was represented by heads of the Chamber's sectoral committees and councils and leading associations aligned with the Chamber, including Chairman of the CCI of Russia Committee on the Development of the Consumer Market Alexander Borisov, Chairman of the CCI of Russia Committee on the Development of the Agro-Industrial Complex Pyotr Chekmayov, and Vice President of the Lipetsk CCI Vasily Goltsov.

Results of the meeting and summarized proposals of business communities of the two countries will be presented at the session of the Italian-Russian Council for Economic, Industrial, and Monetary Cooperation.



Dmitry KUROCHKIN,
CCI of Russia Vice President and Co-Chair of the Russian-Italian Business Committee

Российско-Итальянский комитет предпринимателей провел очередное заседание

В ТПП России в преддверии заседания Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству состоялось очередное заседание Российско-Итальянского комитета предпринимателей (РИКП).

В заседании приняли участие и выступили президент Итало-Российской торговой палаты (ИРТП) Винченцо Трани (сопредседатель Итало-Российского комитета предпринимателей), вице-президент ТПП РФ Дмитрий Курочкин (сопредседатель Российско-Итальянского комитета предпринимателей), заместитель директора Первого Европейского департамента МИД России Дмитрий Штодин, гене-

ральный секретарь ИРТП Леонора Барбиани, генеральный директор ИРТП Юрий Агапов.

Открывая заседание, Винченцо Трани отметил, что в целом бизнес оценивает состояние торгово-экономических отношений как позитивное. Предприниматели адаптировались к санкционному режиму и нашли способы дальнейшего развития.

С приветственным словом к участникам обратились первый советник торгово-экономического отдела Посольства Италии Франческа Санторо, Генеральный консул Италии в России Франческо Форте, директор Московского представительства ИЧЕ Пьер Паоло Челесте.

Окончание на с. 6 →

Окончание, начало на с. 5

От российских и итальянских предпринимателей с информацией о совместных проектах и конкретными предложениями в протокол заседания выступили сопредседатель Аллюминиевой ассоциации (член ТПП РФ) Ирина Казовская, председатель Совета ТПП РФ по финансово-промышленной и инвестиционной политике Владимир Гамза, первый вице-президент Ассоциации предприятий мебельной и деревообрабатывающей промышленности России (член ТПП РФ) Олег Нумеров, генеральный директор Prima Strada Оксана Пустовая, заместитель директора АНП «Содействие развитию ВЭД» (член ТПП РФ) Борис Оленич, вице-президент Con-

findustria Russia Джон Мотта, совладелец VL Group Елена Кривенкова.

Систему ТПП России представляли руководители отраслевых комитетов и советов ТПП РФ и ведущих отраслевых объединений-членов Палаты, в том числе председатель Комитета ТПП РФ по развитию потребительского рынка Александр Борисов, председатель Комитета ТПП РФ по развитию агропромышленного комплекса Пётр Чекмарёв, вице-президент Липецкой ТПП Василий Гольцов.

Итоги заседания и обобщенные предложения деловых кругов двух стран будут представлены на заседании Итало-Российского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству.

Turin Chamber head visits CCI of Russia

CCI of Russia President Sergey Katyrin has met with Vincenzo Ilotte, President of the Chamber of Commerce of Turin.

Relations between Russian and Turin businessmen are good, Katyrin said, adding that the CCI of Russia appreciates the interest of the Chamber of Commerce of Turin in the joint work.

The head of the CCI of Russia said that about 500 Italian companies are currently working in Russia and underlined their interest in operating in Russian regions. The two chambers have the ability and resources to broaden cooperation between our businessmen, Katyrin said.

President of the Chamber of Commerce of Turin Vincenzo Ilotte, reaffirmed the course of the Chamber of Commerce of Turin towards closer interaction with the CCI of Russia and spoke about a series of major events in Turin, which, in his opinion, could be of use for Russian businessmen. He also wondered whether Turin car makers could enter the Russian market, in particular, to supply car parts.



Глава Торговой палаты Турина посетил ТПП РФ

Президент Торгово-промышленной палаты РФ Сергей Катырин провел встречу с главой Торговой палаты Турина Винченцо Илотте.

У российских и туринских предпринимателей хорошие отношения, отметил Сергей Катырин, подчеркнув, что ТПП РФ высоко ценит заинтересованность ТП Турина в совместной работе.

Глава ТПП РФ, отметив, что в России сегодня работает порядка 500 итальянских компаний, особо подчеркнул их интерес к деятельности в российских регионах. У обеих палат есть возможности и ресурсы

шире развивать сотрудничество наших предпринимателей, заключил Сергей Катырин.

Президент Торговой палаты Турина Винченцо Илотте подтвердил курс своей организации на более тесное дальнейшее сотрудничество с ТПП РФ. Он рассказал о ряде крупных мероприятий в Турине, в которых, по его убеждению, было бы полезно участвовать российским предпринимателям. Он также интересовался возможностями туринских автопроизводителей выйти на рынок России, в частности, в сфере автокомпонентов.

Italy starting up turkey factory in Belgorod region

Veronesi Holding S.p.A is starting up its first international turkey production project in the Belgorod region. Business climate and the interest of local authorities in cooperating with the new partner determined the company's choice.

According to head of the Belgorod region Yevgeny Savchenko, who spoke with members of the Italian delegation, the regional government is ready to help and create favorable conditions for business. The governor noted that turkey production has good prospects, the regional government press service said in a statement.

The Italian visitors thanked the local authorities and said they were ready to cooperate in other areas, as well.

Италия запускает производство индейки в Белгородской области

В Белгородской области компания Veronesi Holding S.p.A запускает свой первый международный проект по производству индейки. На выбор региона повлияли условия для развития бизнеса и интерес местных властей в новом сотрудничестве. По словам главы региона Евгения Савченко, который пообщался с представителями делегации из Италии, правительство области готово помогать и создавать благоприятные условия для предпринимателей. В отрасли производства индейки губернатор отметил формирование неплохих перспектив, сообщает пресс-служба областного правительства.

Представители итальянской стороны выразили властям благодарность и заявили о готовности развивать сотрудничество и в других направлениях.

IRCC presents development strategy guidelines

A meeting of the Administrative Board of the Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) has taken place at the CCI of Russia under the chairmanship of IRCC President Vincenzo Trani.

While opening the meeting, he presented a report on the IRCC activity for the period since his election to the position, as well as the attraction of new members, cooperation agreements signed with Russian regions, and new areas of activity and projects of the IRCC.

The discussion involved IRCC Honorary President Rosario Alessandrello, IRCC Secretary General Leonora Barbiani, CCI of Russia Vice President and Co-Chair of the Russian-Italian Business Council Dmitry Kurochkin, CCI of Russia Vice President Vladimir Padalko, JSC Expocenter General Director and Chairman of the CCI of Russia Committee on Convention, Exhibition, and Fair Activity Sergey Bednov, Italian-Russian Chamber of Commerce Director General Yuri Agapov and Aimone di Savoia

Aosta, Pirelli Tyre Russia General Director and the ENI S.p.A. executive vice-president for development

Administrative Board members discussed the IRCC development strategy guidelines and recognized as an important goal an increase in the number of Chamber members in Russian regions. The agenda also included proposals on adjusting the IRCC Charter, appointing members of the Audit Commission, and some other issues.

The participants made a number of decisions, including those to create working groups that will be tasked with boosting and diversifying the IRCC activity, to develop the range of services and to implement digital technologies in the IRCC activity, and to expand economic relations between small and medium businesses of Italy and Russia.

Lipetsk CCI First Vice President Vasily Goltsov presented proposals of regional chambers on the development of economic cooperation between Italy and Russia.



ИРТП представил основные направления стратегии развития

В ТПП России состоялось заседание Административного совета Итало-Российской торговой палаты под председательством президента ИРТП Винченцо Трани.

Открывая заседание, он представил доклад о работе ИРТП за период, прошедший со дня его избрания на должность, о привлечении новых членов, заключенных договорах о сотрудничестве с российскими регионами, а также о новых направлениях работы и проектах ИРТП.

В обсуждении приняли участие почётный президент ИРТП Розарио Алессандрелло, генеральный секретарь ИРТП Леонора Барбиани, вице-президент ТПП РФ, сопредседатель Российско-Итальянского комитета предпринимателей Дмитрий Курочкин и вице-президент ТПП РФ Владимир Падалко, генеральный директор АО «Экспоцентр», председатель Комитета ТПП РФ по выставочно-ярмарочной и конгрессной деятельности Сергей Беднов, генеральный директор ИРТП Юрий Агалов, генеральный директор компании «Pirelli Tyre Russia» Аймоне ди Савойя Аоста, исполнительный вице-президент по развитию рынка компании ENI S.p.A.

Члены административного совета обсудили основные направления стратегии развития ИРТП. В частности, одним из важных направлений работы признано увеличение членской базы Палаты в российских регионах. Также в рамках повестки были рассмотрены предложения по внесению изменений в Устав Итало-Российской торговой палаты, назначению членов Ревизионной комиссии и ряд других вопросов.

По итогам заседания приняты решения, в том числе по созданию рабочих групп, направленных на активизацию и диверсификацию деятельности ИРТП, развитие системы предоставляемых услуг и внедрение цифровых технологий в работу ИРТП, расширение экономических связей субъектов малого и среднего бизнеса Италии и России.

В рамках заседания первый вице-президент Липецкой ТПП Василий Гольцов представил предложения региональных ТПП по развитию двустороннего российско-итальянского экономического сотрудничества.

Italian design project implemented in Samara region

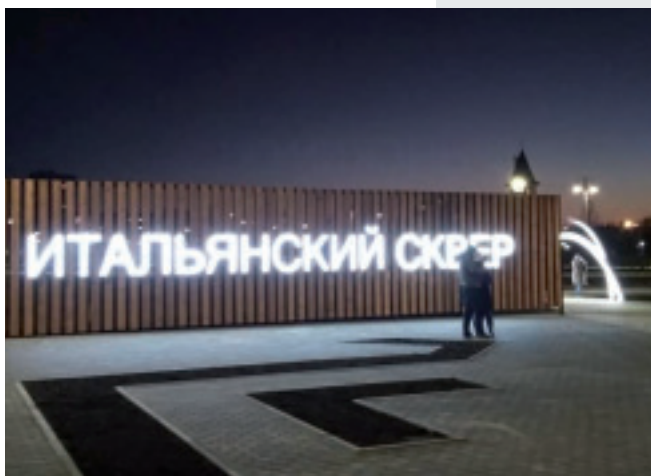
The Italian Park of 23,000 square meters has opened in Togliatti, Samara region.

"The foundation stone of the new park was laid in 2014. In the same year, the Spiritual Legacy Foundation held a contest, which was won by an Italian architect. We have tried to put this design project into life," Togliatti Mayor Sergey Antashev said at the opening ceremony.

The park features a pedestrian zone, bikeways, lights, small architectural forms, an art piece Italian Rotunda, sports facilities, and children's playground. The total cost of the project is 61.1 million rubles.

The project was implemented thanks to the active participation of the initiative group involving Italian citizen, long-standing partner of JSC AvtoVaz, and General Director of Autocomponent Engineering 2, Mr. Giorgio Verducci and JSC AvtoVaz Deputy Director for Experimental Production, initiative group head Alexander Sviridov. The project's partners are the Togliatti Volga Institute of Italian Culture, Togliatti Foundation, the Togliatti administration, and the Italian Honorary Consulate in the Samara and Ulyanovsk regions and the Republic of Tatarstan.

"A monument to Palmiro Togliatti will be opened here next year," Antashev said. "Also next year we plan to develop three more public areas, but hope to do even more, considering that Governor Dmitry Azarov has declared 2020 the Year of Togliatti in the Samara region."



Итальянский дизайн-проект реализован в Самарской области

Итальянский сквер площадью 23 тыс. кв. метров открылся в Тольятти (Самарская область).

«В 2014 году здесь был заложен камень в основание нового сквера. Тогда же фонд "Духовное наследие" провёл конкурс, в котором победила работа итальянского архитектора. Этот дизайн-проект мы попытались воплотить в жизнь», – рассказал мэр Тольятти Сергей Анташев на открытии сквера.

На этой территории была благоустроена пешеходная зона, устроены велодорожки, освещение, установлены малые архитектурные формы, арт-объект итальянская Ротонда, спортивные и детские площадки. Общая стоимость работ составила 61,1 млн рублей.

Реализация проекта стала возможной благодаря активному участию инициативной группы, в состав которой входят итальянский гражданин, давний партнер АО «АВТОВАЗ» и генеральный директор компании «АУТОКОМПОНЕНТ ИНЖИНИРИНГ-2» господин Джорджо Вердучи и заместитель директора опытно-промышленного производства АО «АВТОВАЗ», руководитель инициативной группы Александр Свиридов. Также партнерами проекта являются Поволжский Институт Итальянской Культуры Тольятти, ГБУ «Фонд Тольятти», администрация Тольятти и Почетное Консульство Италии в Самарской, Ульяновской областях и Республике Татарстан.

«В следующем году здесь появится памятник Пальмиро Тольятти, – сообщил Сергей Анташев. – Также в следующем году мы планируем благоустроить ещё три общественных территории, но с учётом того, что губернатор Дмитрий Азаров объявил 2020-й Годом Тольятти в Самарской области, надеемся, что будет сделано больше».

Obuv. Mir Kozhi exhibition held at Expocenter

The 52nd exhibition Obuv. Mir Kozhi has taken place at Expocenter in Moscow. This is a major exhibition held in the B2B format in Russia in the fall, which is long awaited by industry professionals. The exhibition is organized by Expocenter together with the Italian company BolognaFierre and with the official support of the Italian Association of Footwear Manufacturers (Assocalzaturifici) and the Italian Ministry of Economic Development.

This season, the Italian pavilion presented 104 companies on 2,500 square meters of exhibition space. The participants included Lorigliu, Baldinini, Marino Fabiani, Giovanni Fabiani, Pakerson, Jeannot, Aldo Brue', Francesco Sacco, Regione Campania, VSeason e Donna Soft, and Valentino Orlandi e Ripani.

Italian manufacturers deem the Obuv. Mir Kozhi exhibition, which takes place every spring and fall, to be the main Russian exhibition for promoting their products.

В «Экспоцентре» прошла выставка «Обувь. Мир кожи»

В ЦВК «Экспоцентр» в Москве прошла 52-я выставка «Обувь. Мир кожи». Это центральное осеннее выставочное событие в России формата B2B в своем сегменте, которое всегда ждут профессионалы отрасли. Выставку организует «Экспоцентр» совместно с итальянской компанией «БолоньяФьере» при официальной поддержке Ассоциации итальянских производителей обуви (ASSOCALZATURIFICI) и Министерства экономического развития Италии.

Итальянский павильон в этом сезоне объединил 104 компании и занял 2,500 квадратных метров выставочного пространства. Среди участников - компании Lorigliu, Baldinini, Marino Fabiani, Giovanni Fabiani, Pakerson, Jeannot, Aldo Brue', Francesco Sacco, Regione Campania, VSeason e Donna Soft, а также Valentino Orlandi e Ripani.

Итальянские производители считают «Обувь. Мир кожи», которая проходит осенью и весной, главной российской выставкой для продвижения своей продукции.

Made in Italy: best Italian restaurants awarded in Moscow

The award ceremony for restaurants that received Ospitalità Italiana 2019 certificates as the best Italian restaurants in Russia has taken place at the Italian Embassy in Moscow.

For the past nine years, the Italian-Russian Chamber of Commerce has been taking part in the project organized by Unioncamere with the support of the National Institute for Tourism Research (Isnart). The IRCC is promoting the Ospitalità Italiana certificate and the creation of a network of certified Italian restaurants in Russia.

Italian Ambassador to Russia P. Terracciano and Director of the IRCC Moscow Office N. Florio presented the diplomas to chefs and restaurateurs.

The Ospitalità Italiana 2020 certificate was for the first time presented to seven Italian restaurants in Russia, including four operating in Moscow (Balzi Rossi, Bron&N, Da Roberto, and Il Siciliano), one in St. Petersburg (Giulietta), one in Omsk (Pinzeria by Bontempi Omsk), and one in Yekaterinburg (Pinzeria by Bontempi Ekaterinburg).

The certificate was again presented to 15 Moscow-based restaurants (Aist, Assunta Madre MOSCOW, Bocconcino Okeanya, Bolognetta Osteria&Pizzeria, Buono, Cantinetta Antinori, Il Borgo, Italianets, La Bottega Siciliana, Officina, Osteriya u Salvatore, OVO by Carlo Cracco, Pinzeria by Bontempi, Pinzeria by Shlyuzovy, and Semifreddo), two in Samara (Cucina Casu e Taverna Dom Sivre'), one in Volgograd (Basilico), and one in Yekaterinburg (Dolce Vita).

Made in Italy: в Москве наградили лучшие итальянские рестораны

В Посольстве Италии в Москве прошла церемония награждения ресторанов, получивших сертификат Ospitalità Italiana 2019, которые являются лучшими итальянскими ресторанами, открытыми в России.

На протяжении девяти лет Итало-Российская Торговая Палата участвует в проекте, организованном Unioncamere, при поддержке Итальянского Института исследований в области туризма (Isnart). ИРТП продвигает сертификат Ospitalità Italiana и создание сети итальянских сертифицированных ресторанов на территории России.

Дипломы шеф-поварам и рестораторам вручали Посол Италии в Москве П. Терраччано и Директор Московского представительства ИРТП М. Флорио.

Впервые сертификат Ospitalità Italiana 2020 получили 7 итальянских ресторанов в России, из которых 4 в Москве (Balzi Rossi, Bron&N, Da Roberto, Il Siciliano), один в Санкт-Петербурге (Giulietta), один в Омске (Pinzeria by Bontempi Omsk) и один в Екатеринбурге (Pinzeria by Bontempi Ekaterinburg).

В очередной раз получили сертификат 15 ресторанов, расположенных в столице (Аист, Assunta Madre MOSCOW, Bocconcino Okeanya, Bolognetta Osteria&Pizzeria, Buono, Cantinetta Antinori, Il Borgo, Italianets, La Bottega Siciliana, Officina, Osteriya u Salvatore, OVO by Carlo Cracco, Pinzeria by Bontempi, Pinzeria by Shlyuzovy, Semifreddo), два в Самаре (Cucina Casu e Taverna Dom Sivre'), один в Волгограде (Basilico) и один в Екатеринбурге (Dolce Vita).



Yevgeny Primakov

“Let’s live a longer life...”

The 90th birth anniversary of outstanding statesman, scientist, and politician Yevgeny Maximovich Primakov (1929–2015) was observed on October 29, 2019.

The article’s epigraph is a quotation from Primakov’s poem. His poems are part of the huge legacy of his long and interesting life, a kaleidoscope of significant events and milestones many of which had Primakov as a major or even main participant. The famed “turnaround above the Atlantic” was sort of a peak of his life: back on March 24, 1999, Russian Prime Minister Primakov was on his way to the United States for an official visit but learned about the NATO bombing of Yugoslavia, turned

around the plane that was flying over the Atlantic and returned to Moscow. In the opinion of many modern political experts, his remarkable, symbolic gesture was the beginning of a new, “multi-vector” foreign political course of Russia and the rebirth of Russian statehood. The step speaks volumes about Primakov, independence of his mind and determination to stand up for interests of the homeland.

The scale of Primakov’s multifaceted personality puts him amongst prominent people of the



By **Sergey**
MIKHEICHEV



20th century world history. He was an Orientalist, economist, and journalist, the author of many books and research papers, Academy member, and president of the Chamber of Commerce and Industry of Russia. Still, politics and state service were the primary call of Primakov. He served as a deputy, head of the Soviet parliament's Council of the Union, head of the Russian Foreign Intelligence

Service, Russian foreign minister, Russian prime minister, and head of the "Fatherland – All Russia" faction of the State Duma. Primakov viewed all those high-ranking positions as the way to serve Russia, and his input in the national development deserves commendation.

Primakov has a great legacy as a man and a politician, and his memory is alive and significant for contemporaries. Hence, the 90th birth anniversary of Primakov was celebrated with a series of remembrance events and ceremonies inside and outside Russia.

РОССИЯ И МИР

Евгений Примаков «Давай подольше проживем...»

29 октября 2019 года выдающемуся государственному деятелю, ученому и политику Евгению Максимовичу Примакову (1929–2015 гг.) исполнилось бы 90 лет.

**Сергей
МИХЕИЧЕВ**

Строки из стихотворения, вынесенные в заголовки, принадлежат самому Примакову. Его стихи – часть богатейшего наследия, оставшегося после долгой и интересной жизни. Она вместила в себя калейдоскоп значительных событий и вех, в которых Е.М. Примаков был далеко не последним участником, а зачастую – главным.

Своеобразным пиком его жизненного пути стал знаменитый «разворот над Атлантикой», когда

24 марта 1999 года Е.М. Примаков в должности главы российского правительства направлялся с официальным визитом в США, но, узнав в полете о решении НАТО бомбить Югославию, развернул борт, находившийся над Атлантическим океаном, и вернулся в Москву. Этот яркий, символический жест послужил, как сегодня оценивают многие политики, началом нового, «многовекторного» курса внешней политики России, возрождением российской государственности. Такой поступок говорит многое о Примакове, о независимости характера, о решимости в отстаивании интересов родной страны.

Масштаб разносторонней личности Примакова ставит его в ряд выдающихся людей мировой истории XX века. Востоковед, экономист, журналист. Автор многочисленных книг и научных трудов, академик, президент Торгово-промышленной палаты РФ. Но главным призванием Примакова стала политика и государственная служба. Депутат, глава Совета Союза Верховного Совета СССР, руководитель Службы внешней раз-



Russian President Vladimir Putin unveiled a monument to Primakov created by People's Artist Georgy Frangulyan in front of the Moscow headquarters of the Russian Ministry of Foreign Affairs.

Rossiyskaya Gazeta released a special issue dedicated to the 90th birth anniversary of Primakov, which was entitled "Man of the Century."

The State Duma hosted an exhibition, "Path of the Creator," which presented unique photographs, documents and personal belongings of Primakov. The exhibition was co-organized by the State Central Museum of Contemporary History of Russia.

An international conference, "From Unipolar to Polycentric World Order. The Legacy of Yevgeny Primakov," took place at the Russian Science and Culture Center in Rome. The event was attended by former Italian Prime Minister and Foreign Minister Lamberto Dini, retired Italian Ambassadors to Russia Antonio Zanardi Landi and Vittorio Claudio Surdo, Russian Ambassador to Italy Sergey Razov, Russian Ambassador to the Vatican Alexander Avdeyev, Chairman of the Federation Council's Commission on Information Policy and Mass Media Alexei Pushkov, State Duma deputy Pavel Dorokhin, members of the diplomatic corps,

prominent representatives of the academic community, international relations students, and journalists. Some of the conference participants, who were Primakov's friends, underlined his exclusive personal traits and ability to rapidly make correct decisions under extremely complicated circumstances. The conference ended with a documentary about Primakov, which was made on the occasion of his 85th birth anniversary.

The Primakov Meetings dedicated to the jubilee were held in Chisinau, under the aegis of the Russian Embassy and the Rossotrudnichestvo Office. The World Trade Center Moscow held a gala in the memory of Yevgeny Primakov. Family, friends, and colleagues gathered together to remember the man who left his mark on the soul and heart of every person he met in his life.

ведки РФ, министр иностранных дел России, председатель правительства Российской Федерации, глава фракции «Отечество — Вся Россия» в ГД РФ. Все эти высокие должности для Примакова стали способом служения России, и его вклад в развитие страны следует оценивать весьма и весьма высоко.

Наследие Примакова – человека и политика велико, а память о нем сегодня жива и значима для современников, поэтому в России и за ее пределами 90-летие Е.М.Примакова было отмечено рядом памятных и торжественных мероприятий.

В Москве напротив Министерства иностранных дел России президентом России Владимиром Путиным был открыт памятник Е.М.Примакову, авторства народного художника Георгия Франгуляна.

Вышел в свет специальный выпуск «Российской газеты», посвященный 90-летию Е.М. Примакова «Человек века».

В Государственной Думе РФ прошла выставка «Путь созидателя», где были представлены уникальные фотографии, документы и личные вещи Примакова. Соорганизатором выставки выступил Государственный центральный музей современной истории России.

В Российском центре науки и культуры в Риме состоялась Международная конференция «От однополярного мира к многополярному. Наследие Евгения Примакова». В мероприятии приняли участие бывший Председатель Совета министров Италии и Министр иностранных дел Л.Дини, послы Италии в России в отставке А. Дзанарди Ланди и В.Сурдо, Посол России в Италии С.Разов, Посол

России в Ватикане А.Авдеев, председатель Комиссии Совета Федерации по информационной политике и взаимодействию со СМИ А.Пушков, депутат Государственной Думы П.Дорохин, члены дипкорпуса, видные представители научного сообщества, студенты-международники и журналисты. Некоторые из участников, которых с Е.М.Примаковым связывали узы дружбы, подчёркивали его исключительные личные качества и способность быстро принимать правильные решения в чрезвычайно сложных ситуациях. В завершение конференции был продемонстрирован документальный фильм о Е.М.Примакове, снятый к его 85-летию.

В Кишиневе под эгидой Посольства России и представительства Россотрудничества открылись «Примаковские встречи», посвященные юбилею.

В ЦМТ Москвы состоялся торжественный вечер памяти Евгения Максимовича Примакова. Почтить память человека, который оставил след в душе и сердце каждого, пришли те, кто встречался ему на его жизненном пути, родные и близкие ему люди, его коллеги и друзья.



Remembering Primakov

Vladimir PUTIN,
Russian President

Many people in Russia and abroad remember and think about Yevgeny Maximovich with enormous respect, warmth and appreciation and recognize the uniqueness, originality of his personality, mind, multifaceted talent, knowledge, wisdom and invariably high human dignity.

I often recall our meetings and frank conversations. I still see him as an example of profound, responsible and active love for the fatherland, an example of nobility, reliability, and decency.

At every stage of his long and eventful life, he put interests of the homeland above anything else. He never tried to please anyone, he was not afraid of difficult tasks and solved them in a professional, calm, and convincing manner. He could show his will and maintain balance whenever that was required. He unmistakably grasped the meaning of events, was attentive to detail, gave an all-sided, comprehensive analysis to any difficult problem, and understood and had a sense of the prospective. This "Primakov method" helped increase precision of the forecast, look into the future, build an unusual strategy, and choose the optimal response on many occasions and in many areas.

As the prime minister operating during the hard, most complex period of history, which I could

call dramatic for Russia, he managed to achieve political and economic stabilization.

Yevgeny Maximovich was perfectly aware of the fact that the world is much more difficult than any patterns or traditional stereotypes. He had the broadest strategic vision and actively promoted the ideas of multipolarity. In fact, it was Primakov who clearly formulated these key principles of the development of the modern world for the first time.

Vyacheslav VOLODIN,
State Duma Speaker

We understand nowadays the load carried by Yevgeny Maximovich and the important, difficult and responsible missions he managed to accomplish. He was a man of steel. I could call him my father in politics. He was a true patriot and statesman.

Valentina MATVIYENKO,
*Russian Federal Assembly's Federation
Council Chairperson*

I have given many interviews and have spoken about Yevgeny Maximovich multiple times, but every time it seemed to me that I had missed something because it is impossible to say everything about the

РОССИЯ И МИР

ВСПОМИНАЯ ПРИМАКОВА

Владимир ПУТИН, президент России

Многие люди в России и за рубежом помнят, думают о Евгении Максимовиче с огромным уважением, с теплотой и сердечной признательностью, с осознанием уникальности, неповторимости его личности, его ума, многогранного таланта, знаний и мудрости и неизменно высокого человеческого достоинства.

Я лично сам часто обращаюсь к нашим с ним встречам, откровенным беседам. Он остаётся и для меня примером глубокой, ответственной, деятельной любви к Родине, примером благородства, надёжности и порядочности.

На каждом этапе своей большой, насыщенной жизни превыше всего он ставил интересы Отечества. Никогда не стремился кому-то угодить, не боялся сложных задач, решал их профессионально, спокойно и убедительно. Умел проявить волю, а когда требовалось – и найти баланс. Безоши-

бочно выделял суть происходящего, внимательно вникал в детали, всесторонне, комплексно анализировал любую трудную проблему, понимал, чувствовал перспективу. И этот «метод Примакова» много раз и в самых разных сферах помогал повысить точность прогноза, заглянуть в будущее, выстроить нестандартную стратегию, выработать оптимальную реакцию.

Как председатель правительства в непростой, сложный, можно сказать, драматический для России исторический период сумел добиться политической и экономической стабилизации.

Евгений Максимович прекрасно понимал, что мир гораздо сложнее любых шаблонов и привычных стереотипов. Обладая широчайшим стратегическим видением, он активно продвигал идеи многополярности. По большому счёту именно Примаков чётко сформулировал эти ключевые принципы развития современного мира.

Валентина МАТВИЕНКО, председатель Совета Федерации ФС РФ

Мне много приходилось давать интервью, выступать, говорить о Евгении Максимовиче, но каждый раз мне казалось, что я чего-то не договорила, потому что невозможно все сказать о человеке такого масштаба. Я благодарна судьбе, что знала Евгения Максимовича, что работала в его команде. Я считала и считаю его своим учителем, он очень многое мне дал за все эти годы.

Remembering Primakov

man of his scale. I think it's a blessing that I knew Yevgeny Maximovich and worked in his team. I still deem him to be my teacher, I learned from him a lot over those years.

Sergey LAVROV,
Russian Foreign Minister

Yevgeny Maximovich was a global-grade politician, and it would not be an exaggeration to say that he enjoyed the highest, unquestionable authority inside and outside our country. The activity of Yevgeny Maximovich was truly all-inclusive. His efforts always gained support and liking of representatives of the entire spectrum of political forces in our country.

Sergey KATYRIN,
CCI of Russia President

We especially cherish the fact that the last 15 years of Yevgeny Maximovich's life were related to the Chamber of Commerce and Industry; he spent ten of those years serving as the Chamber President. Irrespective of the position, he had always demonstrated two qualities: utter love and loyalty to his country and the extremely responsible attitude to any work he was doing.

Ideas and points presented in his report (delivered at the Mercury Club on the occasion of the "old" New Year) and developed in a newspaper article not just triggered heated debates. They also led to government decisions and turns in the economic policy.

The current Primakov Readings, which take place at the World Trade Center Moscow every year, continue the broad scientific and expert discussion of the priorities and prospects of national development in the epoch of global threats and challenges, which was timely started by Yevgeny Maximovich in the Mercury Club.

Lamberto DINI,
*former Italian Prime Minister
and Foreign Minister*

He was a great man and a big leader. He was also a fine politician, who always stood ready for dialogue and search for solutions to various problems related not only to Russia but also to the Middle East and the entire world.

Primakov kept saying that it would be impossible to solve global problems without Russia. History showed that he was right and refuted the opinion of Barack Obama that Russia is a regional country. The underestimation of Russia's role

Вячеслав ВОЛОДИН, спикер ГД РФ

Сегодня мы с вами понимаем, сколько досталось Евгению Максимовичу, какие важные, сложные и ответственные задачи ему удалось решить. Это был человек-глыба. Он был таким во всем. Я могу назвать его своим политическим отцом. Он был настоящим патриотом, государственным человеком.

Сергей ЛАВРОВ, министр иностранных дел Российской Федерации

Евгений Максимович был политиком глобального уровня, пользовался высочайшим, без преувеличения, непрекаемым авторитетом в нашей стране и за ее пределами. Деятельность Евгения Максимовича была поистине всеохватывающей. Его усилия неизменно получали поддержку, вызвали симпатии представителей всего спектра политических сил нашей страны.

Сергей КАТЫРИН, президент ТПП РФ

Для нас особенно дорого, что последний отрезок жизни – 15 последних лет Евгений Максимович был связан с Торгово-промышленной палатой, десять из которых работал в качестве президента палаты. На каком бы посту он ни трудился, его всегда отличало два качества: бесконечная любовь и преданность своей стране и ответственнейшее отношение к любому делу, которым он занимался.

И практически всегда идеи и тезисы, озвученные в его докладе (на старый Новый год в рамках «Меркурий-клуба») и развернутые в газетной статье, становились не только темами жарких дискуссий. Они, как правило, вызвали реальные решения власти, повороты в экономической политике.

Нынешние «Примаковские чтения», ежегодно проходящие в Москве в Центре международной торговли, – это продолжение той широкой научно-экспертной дискуссии в рамках «Меркурий-клуба», своевременно начатой Евгением Максимовичем Примаковым, о приоритетах и перспективах национального развития в эпоху глобальных вызовов и угроз.

Ламберто ДИНИ, экс-премьер-министр,
бывший министр иностранных дел Италии

Это был великий человек, крупный лидер. Это был очень тонкий политик, всегда готовый к обсуждению и поиску решения самых разных проблем,



caused many failures of America. Meanwhile, the participation of Russia helped solve the Iran nuclear problem amongst others.

He visited my home in Florence many times. He was a true friend.

Pasquale TERRACCIANO,
*Italian Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary to Russia*

Russia's return to the global stage as a weighty actor protecting domestic interests resulted from the activity of Yevgeny Primakov. Paraphrasing Lord Palmerston's words, he said that Russia should build its foreign policy on the premise that it does not have any staunch, loyal friends but has unwavering national interests.

The research of Yevgeny Primakov made significant contribution and was of colossal help to understanding complex events of Russia's modern history.

Franco FRATTINI,
Institute for Eurasian Studies President

I got acquainted with Yevgeny Maximovich two months before his death; he felt unwell and we

agreed on a very brief meeting of about 20 minutes. Yet we spoke for much longer. I was amazed by his ability to profoundly analyze problems and foresee future situations: he shared his opinion on the problems that had not even been highlighted. Primakov told me that Russia was a country of diversity, and that was the source of its strength. This is both Europe and Asia, and a combination of religions: Orthodoxy, Judaism, Islam, and Buddhism. I often recall one of his remarks, "Not all of us are Russians, but all of us are people of Russia." If every idea expressed by Primakov had been implemented, many of today's global crises could have been avoided. ■



РОССИЯ И МИР

связанных не только с Россией, но и с Ближним Востоком, со всем миром.

Примаков говорил, что решить мировые проблемы без России будет невозможно. И история доказала его правоту, опровергнув слова Барака Обамы, что Россия – региональная страна. Недооценка роли России привела Америку ко многим неудачам. А вот участие России позволило, например, решить проблему «ядерного Ирана».

Он не раз бывал у меня дома во Флоренции. Это был настоящий друг.

Паскуале ТЕРРАЧЧАНО, *Чрезвычайный
и Полномочный Посол Италии в России*

Результатом действий Евгения Примакова явилось возвращение России на международную арену как весомого игрока, защищающего свои внутренние интересы. Перефразируя слова лорда Пальмерстона, он говорил, что Россия должна строить свою внешнюю политику, исходя из того,

что у нее нет постоянных верных друзей, но есть непоколебимые национальные интересы.

Исследования Евгения Примакова внесли значительный вклад и оказывают фундаментальную помощь в понимании сложных событий современной истории России.

Франко ФРАТТИНИ,
президент Института евразийских исследований

Мы познакомились с Евгением Максимовичем буквально за два месяца до его кончины, он был уже очень слаб и была договоренность о короткой встрече, минут на 20. Но в итоге мы проговорили гораздо дольше и больше. При встрече меня поразила его способность к глубокому анализу проблем, к предугадыванию развития ситуации в будущем: он делился своим мнением о проблемах, о которых еще никто даже не говорил.

Примаков сказал мне тогда, что Россия – это страна, объединяющая многообразие и в этом ее сила. Это и Европа, и Азия, это соединение религий: православия, иудаизма, ислама и буддизма. Он тогда сказал мне одну фразу, которую я часто вспоминаю: «Мы не все русские, но мы все россияне». Если бы все высказанные Примаковым идеи были реализованы, то многих сегодняшних глобальных кризисов удалось бы избежать. ■

Anatoly Yanovsky:

Italy seeks to increase its presence in Russia

The active development of energy relations between Italy and our country began in the middle of the previous century. This year, the Russian Federation and Italy observe the 50th anniversary of the contract between Eni and the Soviet Ministry of Foreign Trade for the supply of natural gas to the Apennine Peninsula. We have spoken about cooperation with Italy with Russian Deputy Energy Minister Anatoly Yanovsky.

The trade turnover grew

20.8%
to **\$23.9**
billion in 2017.

The growth continued

to **\$26.99**
billion in 2018.

Russian exports stood

at **\$16.41**
billion, and imports
amounted

to **\$10.58**
billion.

How would you describe the current status of Russian-Italian relations?

There is no doubt that our cooperation is on the rise. Italy is a long-standing partner, and our relations are based on mutually advantageous business ties. Clearly, gas is the core of our cooperation: the republic is a major buyer of Russian gas, which ranks second in the EU, after Germany. Gas supply to Italy reached 22.8 bcm in 2018, which was 31% of Italy's total gas consumption.

As infrastructural projects developed, our relations went beyond exports and imports of raw materials. Nowadays, Russia and Italy are implementing a series of joint projects in the field of investment and technologies. For instance, our companies are developing oil and gas fields in Russia and third countries (the Zohr field in Egypt, and prospecting and developing hydrocarbons in the Adriatic Sea in the Eastern Mediterranean), and cooperating in the development of the LNG and gas motor fuel market. There is a working relationship in the field of oil refinery, as well. Italy is taking part in the modernization of the Moscow and Omsk refineries of Gazprom Neft. LUKOIL has been successfully doing business on the Italian market for years; it is one of the biggest foreign investors in Italy and owns a key European refinery, ISAB in Priolo.

Our joint work rests upon a solid foundation of mutual confidence, respect, and businesslike approach. We can see that Italian partners wish to increase their presence in Russia. Hopefully, the constructive attitude will lead to the implementation of new, far-reaching initiatives.

Russia's fuel and energy sector is one of the most attractive sectors for investors. However, sanctions are hindering full-scale cooperation with Italy. What is the impact of sanctions on our interaction?

Italy is a leading trade and economic partner of Russia; it ranks fifth in the overall foreign trade turnover of our country and third amongst countries of the European Union. Our trade halved in 2014-2016 but regained sustainable growth in the past two years. The trade turnover grew 20.8% to \$23.9 billion in 2017. The growth continued to \$26.986 billion in 2018. Russian exports stood at \$16.405 billion, and imports amounted to \$10.580 billion.

Accumulated direct investment from Italy reached \$4.7 billion at the beginning of this year, while Russian investment in Italy was \$2.7 billion. A significant part of investments falls on the fuel and energy sector.

Obviously, anti-Russian sectoral sanctions of the European Union and the United States complicate our energy cooperation and hinder its development. What is more, as Russian President Vladimir Putin said during the Russian Energy Week, U.S. sanctions harm U.S. companies in the first turn. Nonetheless, we are trying to maintain business relations with our foreign partners, including those in the West.

What are the prospects of mutually advantageous cooperation with Italy within the framework of the TurkStream project?

A route, which goes through Bulgaria, Serbia, and Hungary and reaches the gas hub in Baumgarten, Austria, is being considered as a priority for contin-

By **Marina**
DROGOVEIKO





uing the second stage of the TurkStream pipeline. By the way, Italian companies are participating in this process: the Bulgartransgas operator of the Bulgarian gas transportation system signed a contract with the Italian-Saudi consortium Arcad in September to build a 308-kilometer extension from the TurkStream gas pipeline in the territory of Bulgaria. That will boost the construction of the Balkan Stream pipeline for the purpose of developing the gas transportation system in Southeast Europe

and diversifying energy delivery routes. We do not rule out future supplies of Russian gas, in particular, to Italy by other routes, including the one across the Adriatic Sea.

A state-of-the-art electric engine plant recently commenced operation in Chelyabinsk as evidence of successful and mutually advantageous cooperation between our countries in the field of innovations. Russia and Italy have nec-

Анатолий Яновский: Италия стремится наращивать свое присутствие в России

Деловые связи между Италией и нашей страной в области энергетики активно начали развиваться с середины прошлого века. В этом году Российская Федерация и Италия отмечает юбилей – 50 лет с момента подписания контракта между Eni и Министерством внешней торговли СССР на поставку природного газа на Апеннинский полуостров. О сотрудничестве с Италией мы побеседовали с заместителем Министра энергетики Российской Федерации Анатолием Яновским.

К ак сегодня Вы оцениваете состояние российско-итальянских отношений?

Наше сотрудничество сегодня, определенно, находится на подъеме. Италия наш давний партнер, отношения с которым мы выстраиваем на основе взаимовыгодных деловых отношений. Основы нашего сотрудничества, безусловно, лежат в газовой области – Республика является одним из крупнейших покупателей российского газа, на сегодня – вторым после Германии среди стран ЕС. В 2018 году объем поставок газа в Италию составил 22,8 млрд куб. м газа, что составляет 31% от общего потребления газа в Италии.

По мере развития инфраструктурных проектов наши отношения перестали ограничиваться импортом-экспортом сырья. В настоящее время Россия и Италия реализуют целый ряд совместных проектов в сфере инвестиций и технологий. Так, наши компании разрабатывают нефтегазовые месторождения в России и на территории третьих стран (месторождение «Зохран» в Египте, разведка и добыча углеводородов в Адриатическом море, в восточной части Средиземного моря), сотрудничают в области развития рынка СПГ и газомоторного топ-



essary experience of cooperation in the field of gas motor fuel. Italy is a global leader in terms of gas filling infrastructure, and production of cars which use natural gas as a fuel and their components. What new innovative projects are being planned together with Italian partners?

A plant manufacturing high-voltage electric engines for oil extraction and refinery, shipbuilding, LNG industry, and alternative energy industry was launched in the Stankomash industrial park in

Chelyabinsk on October 25, 2018. This is a joint project of PJSC Transneft, the Russian company Konar, and a global leader of the engine industry, Italy's Nidec ASI S.p.A.

The Italian company was engaged as a partner in the fulfillment of the 2015 agreement on the transfer of technologies and know-how, the development and transfer of design documentation, and the training of Russian personnel of JSC Russian Electric Engines.

ЭНЕРГЕТИКА

лива. Рабочее взаимодействие налажено и в сфере нефтепереработки. При итальянском участии осуществляется модернизация Московского и Омского НПЗ компании «Газпром нефть». Группа ЛУКОЙЛ на протяжении многих лет успешно развивает бизнес на итальянском рынке и является одним из крупнейших иностранных инвесторов в Италии – компании принадлежит один из крупнейших НПЗ в Европе – «ИСАБ» (г. Приоло).

Наша совместная работа основана на прочном фундаменте взаимного доверия, уважения и делового подхода. Мы видим стремление итальянских партнеров наращивать свое присутствие в России. Такой конструктивный настрой, я надеюсь, позволит нам реализовать новые, масштабные инициативы.

Российский ТЭК является одним из самых привлекательных сегментов для инвестиций. Однако полноценному сотрудничеству с Италией по-прежнему мешает санкционный режим. Насколько санкции влияют на наше взаимодействие?

Италия – один из ведущих торгово-экономических партнеров России, занимает пятое место во внеш-

неторговом обороте нашей страны и третье – среди стран Европейского союза. За последние два года взаимная торговля, после более чем двукратного снижения в 2014–2016 гг., вернулась на траекторию устойчивого роста. В 2017 г. объем товарооборота увеличился на 20,8%, составив 23,9 млрд долл. В 2018 г. рост продолжился, составив 26,986 млрд долл. Объем российского экспорта составил 16,405 млрд долл, импорта – 10,580 млрд долл. Накопленные прямые инвестиции из Италии к началу этого года достигли 4,7 млрд долл, российские инвестиции в Италию составили 2,7 млрд долл. Заметная их часть приходится на ТЭК.

Безусловно, антироссийские секторальные санкции ЕС и США усложняют наше взаимодействие в сфере энергетики и препятствуют его развитию. Более того, как заявил на РЭН-2019 Президент Российской Федерации Владимир Путин, от американских санкций страдают прежде всего сами же американские компании. Тем не менее, мы стараемся поддерживать деловые отношения с нашими иностранными партнерами, в том числе и на Западе.

Каковы перспективы взаимовыгодного сотрудничества с Италией в рамках реализации проекта «Турецкий поток»?

В качестве приоритетного варианта продолжения второй нитки трубопровода «Турецкий поток» сейчас рассматривается маршрут через Болгарию, Сербию, Венгрию с выходом на газораспределительный центр в Баумгартене (Австрия). В этом процессе, к слову, участвуют и итальянские компании – в сентябре оператор болгарской ГТС «Булгартрансгаз» подписал контракт с итало-саудовским консорциумом «Аркад» на строительство 308-километрового участка продолжения газопровода «Турецкий поток» по территории Болгарии. Это позволит активи-

Our technological cooperation is broader than this. The Yamal LNG plant was commissioned in December 2018 with the active participation of Italian contractors. It is now operating at the rated capacity. An agreement signed in late 2018 between Novatek and a consortium of companies involving Italy's Saipem to design and produce gravity-based structures for the Arctic LNG 2 project is another example of our mutually advantageous cooperation.

The Enel company, which has invested over 4.4 billion euros in the Russian electric generation sector, is a major Italian investor in the Russian economy.

The Amur gas refinery, which is part of the Power of Siberia gas pipeline to China, is being built with the assistance of the Italian company Maire Tecnimont.

In his latest address to the Federal Assembly delivered in February 2019, President Vladimir Putin called on Russian and European businesses to intensify their participation in projects developing the market of gas motor fuel, and to invest in the creation of a network of gas filling stations and fuel systems, which, in particular, use liquefied natural gas. Just like Italy, we are interested in developing the market of gas motor fuel in Russia and in Europe. According to the draft of the Russian Energy Strategy for the Period until 2035, we are expecting consumption of gas motor fuel to grow three or four times by 2020 and seven to nine times



Russia is actively investing in the development of the renewable energy sector. In the long run, we plan to increase electricity generation from renewable energy resources 15–20 times to 29–46 billion kW/h by 2035.

by 2035. Amongst Russian market operators, Gazprom Group is taking active part in the effort of international and national entities to implement low-tonnage LNG as fuel for commercial, cargo, and municipal passenger and utility transport, as well as for sea and river vessels, and makes a substantial contribution to the development of the ground-based gas filling infrastructure. I believe there is every opportunity for the joint development of the industry by Russian and Italian companies.

Russia has lately been giving much attention to the development of renewable energy resources and stepping up construction of new green generation facilities. What is your idea of “energy of the future”? What points of contact do Italy and Russia find in their search for new energy sources?

Despite the availability of hydrocarbon resources, Russia is actively investing in the development of the renewable energy sector. In the long run, we plan to increase electricity generation from renewable energy resources 15–20 times to 29–46 billion kW/h by 2035.

Thanks to the efforts of the Russian government, including capacity delivery agreements for renewable energy resources and the course towards localization and cooperation with European partners, Russia has actually created a domestic sub-industry of renewable energy resources, in-

зировать строительство «Балканского потока» в целях развития газотранспортной сети в Юго-Восточной Европе и диверсификации маршрутов поставок газа.

В перспективе, не исключаем, что российский газ может поступать, в частности, в Италию и по другим маршрутам, в том числе и через Адриатическое море.

Не так давно в Челябинске был введен в эксплуатацию новейший завод по производству электродвигателей, что стало показателем успешного и взаимовыгодного взаимодействия в сфере инноваций между нашими странами. У России и Италии есть необходимый опыт и в области сотрудничества в сфере газомоторного топлива. Италия – один из мировых лидеров в области технологий, используемых в газозаправочной инфраструктуре, производстве автомобилей на природном газе и комплектующих для них. Какие новые инновационные проекты планируются с итальянскими партнерами?

25 октября 2018 г. в промышленном парке «Станкомаш» в Челябинске был запущен новый завод по производству высоковольтных электродвигателей для нужд нефтедобывающей, нефтеперерабатывающей и судостроительной промышленности, СПГ-отрасли и альтернативной энергетики. Это совместный проект ПАО «Транснефть», российской компании «Конар» и одного из мировых лидеров производства двигателей – итальянской компании «Нидек АСИ С.п.А».

Итальянская компания привлечена в качестве партнера в рамках реализации заключенного в 2015 года соглашения о сотрудничестве для обеспечения трансфера в адрес АО «Русские электрические двигатели» технологий, «ноу-хау», разработок и передачи конструкторской документации, а также для

обучения российского персонала. Однако этим примером наше сотрудничество в технологической сфере не ограничивается. В декабре 2018 года при активном участии итальянских подрядчиков был введен в строй завод «ЯМАЛ СПГ», который в настоящее время работает на полную проектную мощность. Соглашение, подписанное в конце 2018 года между «НОВАТЭКом» и консорциумом компаний с участием итальянской «Сайпем» на проектирование и изготовление оснований гравитационного типа для проекта «АРКТИК СПГ-2» – еще одно подтверждение нашего взаимовыгодного сотрудничества.

Одним из крупнейших итальянских инвесторов в российскую экономику неизменно является энергетическая компания «ЭНЕЛ», которая инвестировала в российскую генерацию более 4,4 миллиардов евро.

При участии итальянской компании «Мари Текнимонт» ведется сооружение Амурского газоперерабатывающего завода, входящего в контур большого проекта газопровода в Китай – «Сила Сибири».

Президент Владимир Путин в последнем обращении к Федеральному собранию в феврале



cluding manufacturing of relevant equipment. The process involves European, Italian companies. PJSC Enel Russia is actively at work. In June 2017, the company took part in a tender and was licensed to implement two wind energy projects in the Rostov and Murmansk regions of Russia with a total capacity of 291 MW. They are due to be commissioned by 2021. More renewable energy projects were approved in 2019. Three projects

totaling 84.95 MW were selected in the field of wind, solar, and hydro power generation. Once again, PJSC Enel Russia was one of the winners. It presented a wind generation project with the rated capacity of 71.25 MW.

The Russian Energy Ministry believes that the program supporting renewable energy resources must continue after 2024. We will speak in favor of its extension until 2035. ■

ЭНЕРГЕТИКА

2019 года призвал бизнес как в России, так и в Европе активнее участвовать в проектах по развитию рынка газомоторного топлива, инвестировать в создание сети заправок и топливных систем, использующих, в частности, сжиженный природный газ. Мы так же, как и Италия, заинтересованы в развитии рынка газомоторного топлива – как в России, так и на европейском рынке. В соответствии с проектом «Энергетической стратегии России на период до 2035 года» мы ожидаем рост потребления газомоторного топлива на транспорте в 3–4 раза к 2020 году и в 7–9 раз к 2035 году. Среди российских операторов рынка Группа Газпром принимает активное участие в работе международных и национальных организаций по внедрению малотоннажного СПГ в качестве топлива для коммерческого, грузового и муниципального пассажирского и коммунального автотранспорта, а также для морских и речных судов и вносит существенный вклад в развитие наземной газозаправочной инфраструктуры. Считаю, что сейчас сохраняются все возможности для совместного развития отрасли российскими и итальянскими компаниями.

Россия в последнее время уделяет большое внимание развитию возобновляемых источников энергии (ВИЭ), наращивает строительство новых объектов «зеленой» генерации. Какой Вы видите «энергетику будущего»? Какие точки соприкосновения находят Италия и Россия в поиске новых источников энергии?

Несмотря на свою обеспеченность углеводородными ресурсами, Россия активно инвестирует в развитие возобновляемой энергетики. В долгосрочной перспективе к 2035 году мы планируем увеличить выработку электроэнергии на основе ВИЭ в 15–20 раз до 29–46 млрд кВт·ч.

Благодаря усилиям российского Правительства, в том числе через ДПМ ВИЭ, курсу на локализацию и кооперацию с европейскими партнерами в России фактически создана своя подотрасль ВИЭ, включая производство оборудования. И в этом процессе принимают участие и европейские, итальянские компании. Активную работу ведет ПАО «Энел Россия».

В июне 2017 года компания приняла участие в тендере и получила право на реализацию в России двух ветроэнергетических проектов в Ростовской и Мурманской областях общей мощностью 291 МВт. Ввод в эксплуатацию планируется до 2021 года. В 2019 году также проводился отбор проектов ВИЭ, на 2020–2024 года в отношении объектов ветровой генерации, солнечной генерации и гидрогенерации – совокупно отобрано 3 проекта на 84,95 МВт мощности.

Одним из трех победителей снова стало ПАО «ЭНЭЛ Россия» с проектом по ветровой генерации установленной мощностью 71,25 МВт. Минэнерго России исходит из того, что программа поддержки ВИЭ должна быть сохранена и после 2024 года, мы будем поддерживать ее продление до 2035 года. ■

MOSCOW CAMPUS

НОВЫЙ КАМПУС BIESSE В РОССИИ

2.100

КВАДРАТНЫХ
МЕТРОВ ОБЩАЯ
ПЛОЩАДЬ

13

СТАНКОВ ДЛЯ
ДЕМОНСТРАЦИИ
В ВЫСТАВОЧНОМ
ЗАЛЕ

2.500

СТАНКОВ
ПОСТАВЛЕНО
КЛИЕНТАМ В
РОССИИ

1996

ОТКРЫТИЕ
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
В РОССИИ

 **BIESSE GROUP**

BIESSE.COM/MOSCOWCAMPUS
+7 495 481 29 20 / INFO@BIESSE.RU

R



МЫ СОЗДАЕМ СТОИМОСТЬ В 11 СТРАНАХ МИРА

Мы разрабатываем успешные стратегии в области энергетики и высокотехнологичных механизмов.

Мы верны предпринимательскому видению, вдохновлённому моделью устойчивого развития.



ИТАЛЬЯНСКИЙ ДУХ,
ГЛОБАЛЬНОЕ
МЫШЛЕНИЕ

COECLERICI
GROUP

- Италия
- Австралия
- Германия
- Индия
- Индонезия
- Китай
- Нидерланды
- Россия
- Сингапур
- США
- Швейцария

www.coeclerici.com



Vadim Shumkov:
Doing Business
in Kurgan region
is profitable
and enjoyable



T RANS-URALS REGION

The town of Kurgan was founded on the bank of the Tobol River in 1679 by Russian settler Timofei Nevezhin. Construction of the Trans-Siberian Railroad, which began in 1894, gave a boost to the town's development. Since then, it has been an important transit center with an advantageous economic, geographical, and logistic position.

The Kurgan region has always been a fertile land providing national food security. Products of the Trans-Urals region won international recognition. In 1909, Director of the Union of Siberian Butter Artels Alexei Balakshin signed a contract with I.I. Lonsdale & Co and made the legendary deal to supply Kurgan butter to the British royal family. The deliveries of butter to the UK continued for a long time.

INDUSTRY AND AGRICULTURE AS FOUNDATION OF TRANS-URALS ECONOMY

Large machine-building and metal-working plants and enterprises of pharmaceutical and light industries are operating in the region. Metal structures made in the Kurgan region were used in the construction of the Sochi Olympic sites and FIFA World Cup 2018 stadiums. The company exports its products to a variety of countries. Utility and road construction vehicles built in Kurgan are being used in many Russian cities to keep their streets safe and clean. The solid production base, colossal engineering expertise, state-of-the-art technologies and high quality of machine products



Vadim SHUMKOV,
Governor of the Kurgan Region

Вадим ШУМКОВ,
губернатор Курганской области

make the region competitive on the Russian and European markets.

The Kurgan region ranks Russia's eighth in terms of grain production per capita. Almost 2 million tonnes of grain were harvested in 2018. The grain exports have a 50% growth potential.

We are inviting potential investors to a promising project: the construction of an agro-export center with a capacity of 27,000 to 75,000 tonnes of grain. Several venues with convenient logistics are currently available (all of them are less than 800 meters away from the railroad track).

The region has 4.5 million hectares of agricultural lands, including 2.3 million hectares of cropland, over 600,000 hectares of which are not being used but can be put into work. We have a unique offer for farmers: it is possible to get up to 100 hectares of land for free in the Trans-Urals region. All you need to do is get registered as an individual entrepreneur in the region and have at least three workers.

BIO-DIVERSITY OF TRANS-URALS REGION

The Trans-Urals region boasts lakes, crystal-clean rivers, forests, and pristine nature. We are inviting business to invest in health re-

“ The Kurgan region is hospitable and rich in natural resources. We have fertile land, forests full of wild game, unique lakes, successful machine-building enterprises, and relevant business infrastructure.

We are ready to offer tax benefits, sites for future production facilities, and any assistance our partners may need for comfortably doing business. We appreciate serious partners. Come and see for yourself that it is profitable and enjoyable to do business in the Kurgan region.”



sorts and tourist facilities of the Trans-Urals region with the goal of creating an international tourist cluster. Such facilities will accommodate needs of the pickiest tourists: balneology, climatotherapy, eco-tourism, fishing, hunting, pilgrimage sites, and ancient Russian architecture.

A gem of the Trans-Urals region is an analogue of the famed Dead Sea, the Lake Medvezhye where water salinity varies and sometimes exceeds the Dead Sea's one.

The region is a hunter's paradise: one can be hunting all the year round. There are lots of wild

game and big animals in the forests. Quality service, skilled rangers, accommodation at wooden hunting lodges, Russian baths, equipment, and perfect game are elements of exciting vacation. About 300 hunters from Europe visit the region every year. Siberian Roe Deer hunting is a specialty of the Trans-Urals region. This animal is highly popular with European hunters and can be found in our region only.

The Kurgan region has a rich architectural and historical legacy. There are streets full of old mansions in Kurgan, Shadrinsk, and Kurtamysh, where the spirit of pre-revolutionary Russia and the mem-

Вадим Шумков: вести дела на территории Курганской области выгодно и приятно

“ Курганская область гостеприимна и богата природными ресурсами. У нас есть плодородные поля, леса, полные дичи, уникальные озёра, успешные машиностроительные предприятия, а также инфраструктура для бизнеса.

Мы готовы предоставить партнерам налоговые льготы, готовые площадки для создания производств и любую помощь, которая необходима для комфортного ведения бизнеса.

Мы ценим серьёзных партнёров. Приглашаем вас убедиться в том, что вести дела на территории Курганской области выгодно и приятно.

3

АУРАЛЬЕ

В 1679 году на берегу реки Тобол русским переселенцем Тимофеем Невежиным был заложен Курган. Толчком развития города стала прокладка Транссибирской магистрали в 1894 году, с тех пор он является важным транспортным узлом и имеет выгодное экономико-географическое и логистическое положение.

Курганская область всегда была хлеботородной местностью, обеспечивающей продовольственную безопасность страны. Своей продукцией Зауралье славилось на весь мир. В 1909 году директор Союза сибирских маслодельных артелей Александр Балакшин подписал контракт с фирмой «И. И. Лонсдейл и К» и состоялась легендарная сделка о поставках курганского масла «к столу английской королевы». На протяжении долгого времени сливочное масло поставлялось в Великобританию.



ory of Decembrists are alive, and whose architecture and temples dating back centuries impress by their spiritual force. One should also see unique burial mounds and the Savin sanctuary, the Trans-Urals Stonehenge, a unique observatory used by people of the Eneolithic Age to measure time and to forecast changes in nature.

The region houses the country's best orthopedic center named after Gavril Ilizarov. We are inviting you on a three-day tour, "Kurgan – Capital of Orthopedics," which includes diagnostics by internationally acclaimed specialists.



РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО – ОСНОВА ЭКОНОМИКИ ЗАУРАЛЬЯ

В регионе успешно работают крупные машиностроительные и металлообрабатывающие заводы, предприятия фармацевтической и легкой промышленности. Металлоконструкции, производимые на одном из предприятий Курганской области, использованы при строительстве Олимпийских объектов в Сочи и стадионов к Чемпионату мира по футболу-2018. Компания поставляет свою продукцию в разные страны мира.

Курганская коммунальная и дорожно-строительная техника ездит по улицам многих городов России, отвечая за чистоту и безопасность. Сильная производственная база, колоссальный инженерный опыт, передовые технологии и качество выпускаемых машин позволяют успешно конкурировать не только на российском, но и европейском рынках.

По объему производству зерна в расчете на душу населения Курганская область занимает 8-е место среди регионов РФ. В 2018 году собрано

почти 2 млн тонн зерна. Потенциал экспорта составляет 50% урожая зерна.

Потенциальных партнеров мы приглашаем поучаствовать в перспективном проекте – создании агроэкспортного центра емкостью от 27 до 75 тыс. тонн зерна. Для него готовы несколько площадок с удобной логистикой (например, на всех площадках расстояние до железнодорожных путей составляет менее 800 метров).

Также в области имеется 4,5 млн га земель сельскохозяйственного назначения, в том числе 2,3 млн га пашни из которой более 600 тыс га пашни не используемой и пригодной для ввода в оборот. Для фермеров есть уникальное предложение – возможность получить в Зауралье до 100 га земель бесплатно! Для этого необходимо всего лишь зарегистрироваться в регионе в качестве индивидуального предпринимателя и иметь не менее трех работников.

ПРИРОДНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ЗАУРАЛЬЯ

На территории Зауралья вы найдете озера и чистейшие реки, леса и нетронутую природу. Приглашаем вас



INVESTOR SUPPORT

The state-run fund, Investment Agency of the Kurgan region, provides investor support. It operates on the "one-stop" basis and facilitates access to every form of government assistance available in the region that makes business operations comfortable.

For the purpose of developing industrial activity, we have created three rapid socioeconomic de-

velopment territories – Vargashi, Dalmatovo, and Kataisk, whose residents fully enjoy benefits in paying taxes and contributions to off-budget funds, i.e.:

- revenue tax of 5%;
- insurance contributions of 7.6%;
- property tax of 0%;
- land tax of 0%.

инвестировать в санаторно-туристические объекты Зауралья, которые позволят создать международный туристический кластер. Такие объекты смогут удовлетворить самого избалованного туриста: бальнеология, климатотерапия, экотуризм, рыбалка и охота, памятники, древнерусская архитектура.

Жемчужиной Зауралья является аналог знаменитого Мертвого моря – озеро «Медвежье», соленость воды в котором варьируется и может даже превышать соленость своего известного аналога.

Область считается раем для охоты: охотиться здесь можно круглый год, а в лесах водятся много дичи и крупных зверей. Обслуживание высокого уровня, квалифицированные егеря, проживание в деревянных охотничьих домиках, русская баня, снаряжение, дичь с прекрасными трофейными качествами – все это располагает к увлекательному отдыху. За год область посещают около трехсот охотников из Европы. Визитная карточка Зауралья – охота на сибирскую косулю. Эта порода, очень популярная у европейских охотников, сохранилась только в нашей области.

Курганская область богата архитектурным и историческим наследием. Целые улицы старинных особняков сохранились в городах Кургане, Шадринске и Куртамыше. Они хранят дух дореволюционной России, память о декабристах, архитектурно-храмовое зодчество прошлых веков и впечатляют своей духовной силой. Стоит также увидеть уникальные курганские захоронения и святилище «Савин» – «Зауральский Стоунхендж» – это древняя обсерватория, с помощью которой люди эпохи неолита измеряли время и предсказывали изменения в природе.

В регионе расположен самый продвинутый ортопедический центр в стране – центр имени Гавриила Илизарова. Приглашаем в трехдневный тур «Курган – столица ортопедии», в рамках которого можно пройти диагностическое обследование центра у специалистов с мировым именем.

ПОДДЕРЖКА ИНВЕСТОРОВ

Для инвесторов действует государственная организация – Фонд «Инвестиционное агентство Курганской области». Фонд сопровождает проекты по



Besides, the region has created greenfield and brownfield industrial parks with ready infrastructure and convenient logistics. Residents of the industrial parks fully enjoy such benefits as:

- a preferential tax regime (land, property, and revenue tax benefits to the extent of the regional budget);
- advantageous electricity and heating tariffs;
- low rent. ■

CONTACTS FOR INVESTORS:

Representative Office of the Kurgan Region at the Government of the Russian Federation

ALEXEYEV, Andrei Igorevich, Deputy Governor, Office Head
e-mail: alekseev_ai@gov45.ru | tel: +7 915 259 9375

KARTASHOVA, Nadezhda Sergeyevna, Office Deputy Head
e-mail: kartashova_ns@gov45.ru | tel: +7 911 709 9284

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

принципу «одного окна» и помогает воспользоваться всеми возможными мерами государственной поддержки для создания максимально комфортных условий для бизнеса в регионе.

Для развития производственной деятельности созданы 3 территории опережающего социально-экономического развития (ТОСЭР): «Варгаши», «Далматово» и «Катайск», резиденты которых в полной мере могут воспользоваться всеми предусмотренными преференциями и льготами по налогам и платежам во внебюджетные фонды, а именно:

- налог на прибыль 5%;
- страховые взносы 7,6%;
- налог на имущество 0%;
- земельный налог 0%.

Также на территории региона созданы индустриальные парки типа «greenfield» и «brownfield», имеющие готовую инфраструктуру и удобное логистическое расположение. Резиденты индустриальных парков могут воспользоваться всеми доступными преференциями:

- льготный налоговый режим (льготы по налогу на землю, на имущество, по налогу на прибыль в части регионального бюджета);
- выгодные тарифы на электрическую и тепловую энергию;
- низкая арендная плата. ■



A green channel to boost exports

The Russian market is huge, with a great potential, and for Italian companies not everything goes the right way. The way to export goods and services to Russia and vice versa remains tortuous and difficult, especially for small and medium-sized enterprises.

Italy is one of the countries at European level with a very high number of small and medium enterprises active and present in all the geographical areas of the country. SMEs employ 82% of workers in Italy (well above the EU average) and represent 92% of active companies (from the calculations are excluded dormant companies with zero turnover in the last year). These are numbers that make SMEs a salient feature of the Italian economy and reflect traditions and entrepreneurship spread throughout the territories. Furthermore, it should not be forgotten that the contribution of SMEs extends beyond the economic aspect and occupies an important place in cultural life and Italian social policy.

Italian SMEs continue to focus on export and internationalization, but there are still a series of

obstacles that are often complex for small and medium-sized companies to overcome: customs barriers, logistical complexities, knowledge of foreign markets and the need to specific professionalism in the field of logistics and customs.

Importing goods into the Russian Federation is not easy, due to the complexity of the procedures and the quibbling with which they are applied, moreover as well known to all since 2014, with the introduction of sanctions, consequent to political tensions with Ukraine and Western countries, also limits in several cases the introduction of western products into the Russian territory, the sanctions imposed by the European Union and the United States have come down as an ax on the business environment, and Italian companies are the first to have lost sales and market shares.

Зеленый коридор для развития экспорта

Российский рынок огромен и обладает колоссальным потенциалом, но итальянским компаниям удача здесь сопутствует не во всем. Способы экспорта товаров и услуг в Россию и обратно остаются слишком сложными и замысловатыми, особенно для малых и средних предприятий.

Италия выделяется среди европейских стран очень высоким количеством малых и средних предприятий, которые представлены и работают во всех географических областях страны. В МСП занято 82% работающего населения Италии (что гораздо выше среднего показателя по Европе), их доля в общей численности местных действующих компаний – 92% (при подсчетах не учитывались так называемые «спящие» компании с нулевым оборотом за последний год). Эти показатели свидетельствуют о выдающейся роли МСП в итальянской экономике и отражают традиции и дух предпринимательства, характерные для всех территорий страны. При этом не следует забывать, что МСП вносят вклад не только

в экономику: они также занимают важное место в культурной жизни и социальной политике Италии.

Основными интересами итальянских МСП по-прежнему являются экспорт и международные связи, но им постоянно приходится сталкиваться с рядом препятствий, преодолевать которые предприятиям малых и средних размеров, как правило, нелегко: это таможенные барьеры, проблемы логистики, слабое понимание иностранных рынков и необходимость прибегать к услугам внешних экспертов в сфере логистики и таможенного дела.

Импорт товаров в Российскую Федерацию затрудняется из-за громоздкости официальных процедур и неоднозначности их применения. Кроме того, как известно, с 2014 года действуют санкции, введенные из-за конфликтов России с Украиной и западными странами, которые в ряде случаев также ограничивают возможности для ввоза западной продукции на российскую территорию. Санкции, наложенные Европейским Союзом и Соединенными Штатами Америки, топором ударили по связям в сфере бизнеса, и итальянские компании стали первыми, кто понес существенные потери в объемах продаж и рынках сбыта.

Leaving the topic of sanctions to the competent political bodies, hoping however that soon they can be withdrawn in order to relaunch the declining European economy, the Italian-Russian Chamber of Commerce wants to actively support the import-export between Moscow and Rome, creating a "Green Channel".

The project that the Italian-Russian Chamber of Commerce is committed to launching, wants to allow the small Italian medium-sized company to sell its product, regardless of the volumes and therefore without minimum quantities, to any companies or individuals in Russia by raising the company from the complicated and bureaucratic logistics, customs and distribution tasks in Russia. To achieve this goal, the Italian-Russian Chamber of Commerce is evaluating, through the support of specific studies, the possibility of creating two subsidiary companies, one in Italy while the other in the Eurasian Union, dedicated to import-export activities.

The Italian-Russian Chamber of Commerce is therefore actively looking ahead, the "Green Channel" project in fact wants to support the associated companies by centralizing on CCIR all the logistic and transport work not only for a single company but by combining



Vincenzo TRANI,
President of the Italian-Russian
Chamber of Commerce

the various requests, a sort of consortium model with the Italian-Russian Chamber of Commerce at the center of the various operations. This new structure would allow companies associated with the CCIR to save time and economic resources as the various operations would be grouped together, reducing costs, commissions and tariffs.

The need for the "Green Channel" stems from an increasingly growing demand made by our associates, without this "preferential corridor" exports are not favorable below a certain volume of turnover and this penalizes the small and medium enterprises that currently do not they have high exchanges in Russia, this project would allow companies to operate not only with B2B operators but also with private individuals (B2C) since without this structure it is currently not possible to export to this type of customers, as it is very expensive and complicated.

The project therefore aims to strengthen the Rome-Moscow axis and boost trade between the two countries. The growth space is enormous, the value of Italian exports to Russia, in fact, has not yet returned to the pre-sanctions level, when it reached approximately 10 billion euros, despite this Italy remains Russia's fifth supplier, with a 4.5 percent market share. ■

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Но оставим тему санкций компетентным политическим органам, и, с надеждой на то, что они вскоре будут сняты, дабы Европа могла перезапустить свою ослабевающую экономику, Итало-Российская торговая палата намерена активно поддерживать операции импорта и экспорта между Москвой и Римом посредством создания для них «Зеленого коридора».

Проект, к которому готова приступить Итало-Российская торговая палата, даст возможность итальянскому малому и среднему бизнесу продавать свои продукты без установления лимитов по объему и, соответственно, минимальных количеств, любым юридическим или физическим лицам в России, избавив компанию от мудреных бюрократических задач в сфере логистики, таможни и дистрибуции. Для достижения этой цели Итало-Российская торговая палата в настоящее время проводит конкретные исследования и оценивает возможность создания двух дочерних компаний – одной в Италии, второй в Евразийском Союзе – исключительно для импорта и экспорта товаров.

Таким образом, Итало-Российская торговая палата успешно закладывает фундамент будущего

развития: проект «Зеленый коридор» на самом деле предназначен для поддержки любых связанных с Палатой компаний за счет централизации в ИРТП всех логистических и транспортных операций. Это позволит обслуживать не единственную компанию, а собирать различные запросы компаний в своего рода консорциуме, где они смогут осуществлять различные операции через Итало-Российскую торговую палату. Такая новая структура поможет компаниям, связанным с ИРТП, беречь время и экономические ресурсы за счет объединения различных операций, ведущего к сокращению расходов, комиссий и тарифов.

Потребность в «Зеленом коридоре» продиктована постоянно растущим спросом со стороны наших партнеров. Без такого «привилегированного канала» было бы невозможно осуществлять экспортные операции при обороте ниже определенного значения, что автоматически отсекает от них малые и средние предприятия, которые пока не могут похвастаться большим товарооборотом с Россией. Проект позволит юридическим лицам взаимодействовать не только в сегменте бизнеса (B2B), но и с частными лицами (B2C), поскольку без этой структуры экспорт товаров для данной категории заказчиков невозможен в силу его дороговизны и сложности.

Таким образом, проект призван укрепить ось взаимодействий Рима с Москвой и способствовать росту торговли между нашими странами. Здесь есть огромный простор для роста, поскольку объем итальянского экспорта в Россию еще не вернулся к досанкционному уровню, когда он достигал примерно 10 миллиардов евро, хотя Италия по-прежнему занимает пятое место среди поставщиков России с долей в ее рынке в 4,5%. ■

Made in Veneto

“ For many years as the President of Confratigianato Imprese Vicenza e Confartigianato Imprese Veneto I have been strongly convinced that it is necessary to maintain and develop ties with such a great country as Russia, which constitutes a commercial outlet with immense potential for our economy and that has always demonstrated its appreciation of our products.

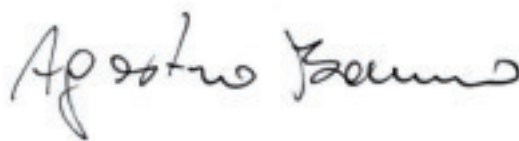
Also for this reason I found it useful and appropriate to continue the strategy adopted by the Venetian Chamber System which paved the way for appearance of some executive departments abroad. Russia is also included into the entrepreneurial system of our region for which the export has always been the main leverage in development. When some legislative interventions prevented the Venetian Chambers of Commerce from keeping the network of foreign departments, I therefore thought it would be a shame to disperse such a great amount of knowledge and relationships consolidated over the years. That is why I've made a decision to keep investing on behalf of the regional Confartigianato system to ensure that some foreign departments would keep functioning and providing assistance to companies which has proved to be nothing but efficient.

Undoubtedly we should not forget about Moscow when talking about foreign departments. Our collaboration with the Italian-Russian Chamber of Commerce has been very fruitful so far and allowed for making our region more visible for the market.

On the following pages there is some information about our regional handicraft and production sectors which characterize our entrepreneurial potential. It is the result of work carried out in the full synergy with the regional institutions that contributed to the promotion of “Made in Veneto” abroad. I believe that this information can provide an in-depth picture of the Venetian socio-economic characteristics and I hope that a better understanding of our territorial features will help to consolidate friendly relations between Russia and Italy.”

Agostino BONOMO,

President of Confartigianato Imprese Veneto



By **Anna
VOLKOVA**



THE PECULIARITIES OF VENETIAN CRAFT BUSINESSES

Craft enterprises are inherent within the structure of the Venetian economy. Namely there are as many as 127,669 of them, which places craft business third in the national ranking. Veneto craft businesses represent 9.7% of the entire Italian craft sector.

There are 126,000 Veneto craft entrepreneurs and around 50% of them are members of a trade association and that is a much higher rate than the one provided by the national media, which confirms that joining associations is an ancient feature, which has numerous forms of expression in Veneto.

There are 48,000 craft entrepreneurs registered within Confartigianato through seven associations and provincial unions which, in turn, have established a regional federation, the Veneto Confartigianato, to which more than 24,000 members of the Veneto regional ANAP (Associazione Nazionale Anziani e Pensionati di Confartigianato) were added.

The activity carried out by the Federation is both of service to the companies, helping the provincial Associations, and mediation and cooperation with those who have institutional competences in the field of craftsmanship. The Federation's main interlocutor is the Veneto Region due to its role in economic planning and legislative intervention.

On the whole, the "system of associations" of Confartigianato Imprese Veneto has 140 offices and one thousand four hundred employees within its re-



gional territory which constitutes the main point of reference for Veneto craft businesses and the second "system" of the Veneto private tertiary and banking. A system that creates a dense network of relationships is able to keep operational departments active, representing an important opportunity to be visible in the market for the companies in Veneto region.

HOW "MADE IN VENETO" WORKS IN RUSSIA

Export plays a major role in the Veneto economy. Russia is one of the countries which engage in commercial transactions with Veneto and which has always shown its appreciation of the products manufactured by the companies of this region. Every year Veneto exports 1,246.4 million euros of manufactured products to Russia. Vicenza alone ranks third in exporting manufactured goods to the Russian Federation which equals to 362.0 million euros of imports amounting to 28.8 million euros. At the regional level at the top of the main exported products we can find the machinery and equipment with 363.7 million euros of exports which equals to 28.7% of the total Veneto export to Russia, followed by clothing items (14.4%), electrical equipment and non-electric household appliances (10.5%), furniture (8.8%) and metal products excluding machinery (6.6%).

ИТАЛИЯ ПРЕДСТАВЛЯЕТ

Сделано в Венето

В течение многих лет, будучи президентом Конфедерации ремесленных предприятий города Виченца (Confratigianato Imprese Vicenza) и Конфедерации ремесленных предприятий Венето (Confartigianato Imprese Veneto), я был твердо убежден в том, что необходимо поддерживать и развивать связи с такой великой страной, как Россия, которая представляет собой коммерческий рынок с огромным потенциалом для нашей экономики, и который всегда положительно оценивал нашу продукцию.

Также по этой причине я счел полезным и целесообразным продолжить стратегию, принятую системой Венецианской Торговой палаты, которая подготовила почву для появления некоторых исполнительных ведомств за рубежом. Россия также входит в предпринимательскую систему нашего региона, для которой экспорт всегда был основным рычагом развития. Когда некоторые законодательные меры не позволили Венецианской Торговой палате сохранить сеть своих отделений за рубежом, я подумал, что жалко было бы растерять такое большое количество знаний и связей, укрепленных за эти годы. Вот почему я принял решение продолжать инвестировать от имени региональной системы Конфедерации, чтобы обеспечить дальнейшее функционирование некоторых ино-

странных отделений и продолжать оказывать помощь компаниям, которые проявили себя весьма эффективно.

Несомненно, мы не должны забывать о Москве, когда речь идет об иностранных представительствах. Наше сотрудничество с Итало-Российской торговой палатой (ИРТП) до сих пор было очень плодотворным и сделало наш регион более заметным для рынка.

Далее представлена некоторая информация о наших региональных ремесленных и производственных секторах, которые характеризуют наш предпринимательский потенциал. Это результат работы, проведенной в очень тесном взаимодействии с региональными структурами, которые способствовали продвижению бренда «Сделано в Венето» за рубежом. Я думаю, эта информация представит подробную характеристику социально-экономического положения в Венеции, и я надеюсь, что лучшее понимание наших территориальных особенностей поможет укрепить дружественные отношения между Россией и Италией.

Агостино БОНОМО,

Президент Конфедерации ремесленных предприятий Венето
(Confartigianato Imprese Veneto)



Unfortunately due to the embargo imposed by Russia in response to the European Union sanctions, the Venetian economy suffered a severe blow. After a recovery in exports of manufactured goods with an increase of 20.4% in 2017, 2018 again demonstrated the negative trend with a drop in 5.8% compared to the previous year. Even Vicenza suffered from the crisis caused by sanctions and wit-

nessed export decline. Only in two sectors the export levels are higher than those of 2013: rubber and plastic materials that doubled their sales and paper products that showed only insufficient increases before. Despite the negative trend, in many sectors there have been significant improvements. For example, there has been a surge in the export growth of other means of transport, metallurgy



СОБЕННОСТИ ВЕНЕЦИАНСКОГО РЕМЕСЛЕННОГО БИЗНЕСА

Ремесленные предприятия присущи структуре венецианской экономики. А именно, их насчитывается 127 669, что ставит ремесленный бизнес на третье место в национальном рейтинге. Ремесленные предприятия Венето представляют 9,7% всего ремесленного сектора Италии.

В Венето 126 000 ремесленных предпринимателей и около 50% из них являются членами торговой ассоциации, и этот показатель намного выше, чем тот, что предоставлен национальными средствами массовой информации, что подтверждает, что вступление в ассоциации является древнейшей характеристикой Венето, которая имеет многочисленные формы выражения.

В Confartigianato зарегистрировано 48 000 ремесленных предпринимателей через семь ассоциаций и провинциальных союзов, которые, в свою очередь, создали региональную федерацию Veneto Confartigianato, объединяющей более 24 000 членов регионального отделения Национальной ассоциации пожилых людей и пенсионеров Confartigianato (ANAP).

Деятельность, осуществляемая Федерацией, представляет собой как обслуживание компаний, оказание помощи провинциальным ассоциациям, так и посредничество и сотрудничество с теми, кто обладает системными компетенциями в области ремесленного производства. Основным посредником Федерации является регион Венето, в связи с его ролью в экономическом планировании и законодательных мерах.

«Система ассоциаций» Confartigianato Imprese Veneto всего насчитывает 140 офисов и тысячу четыреста сотрудников на своей региональной территории, что является основной точкой отсчета для ремесленных предприятий Венето и второй «системой» сферы частных услуг и банкинга Венето. Система, которая

создает плотную сеть отношений, способна поддерживать активную работу отделений, предоставляя компаниям важную возможность быть заметными на рынке регионе Венето.

КАК «СДЕЛАНО В ВЕНЕТО» РАБОТАЕТ В РОССИИ

Экспорт играет важную роль в экономике Венето. Россия - одна из стран, участвующих в коммерческих операциях с Венето, и которая всегда высоко оценивала продукцию, произведенную компаниями этого региона. Ежегодно Венето экспортирует в Россию произведенной продукции на сумму 1246,4 млн евро. Только Виченца занимает третье место в общем экспорте промышленных товаров в Российскую Федерацию (362,0 млн. евро), на сумму 28,8 млн евро импортируемого товара. На региональном уровне, на первом месте среди основных экспортируемых товаров, мы видим экспорт машин и оборудования на сумму 363,7 млн евро, что составляет 28,7% от общего экспорта Венето в Россию, потом следуют одежда (14,4%), электрооборудование и неэлектрические бытовые приборы (10,5%), мебель (8,8%) и металлопродукция, без машинного оборудования (6,6%).



products, computers and electronics, optics, food and beverages.

Despite the difficult political situation, these latest data show that Russia continues to express interest in cooperation with Venetian enterprises. Both Veneto and the Russian Federation are determined to maintain solid relations between the companies in their respective territories. ■

ИТАЛИЯ ПРЕДСТАВЛЯЕТ

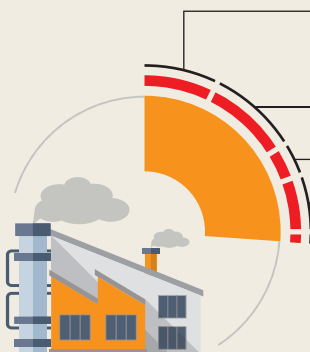
К сожалению, из-за эмбарго, введенного Россией в ответ на санкции Евросоюза, венецианская экономика получила серьезный удар. После восстановления экспорта промышленных товаров с увеличением на 20,4% в 2017 году, 2018 год вновь продемонстрировал отрицательную динамику с падением на 5,8% по сравнению с предыдущим годом. Даже Виченца пострадал от кризиса, вызванного санкциями, где наблюдалось сокращение экспорта. Только в двух секторах экспорт превышал уровень 2013 года: резина и пластмассы, продажи которых удвоились, и бумажные изделия, которые ранее демонстрировали лишь незначительный рост. Несмотря на негативную тенденцию, значительные улучшения произошли во многих секторах. Например, наблюдается резкий рост экспорта прочих транспортных средств, продукции металлургии, компьютеров и электроники, оптики, продуктов питания и напитков.

Несмотря на сложную политическую ситуацию, эти последние данные показывают, что Россия продолжает проявлять интерес к сотрудничеству с венецианскими предприятиями. Как Венето, так и Российская Федерация полны решимости поддерживать прочные отношения между компаниями на своих территориях. ■

ARTISANSHIP IN VENETIA РЕМЕСЛЕННОЕ МАСТЕРСТВО В ВЕНЕЦИИ

HANDICRAFT ENTERPRISES Ремесленные предприятия

126 207



26,2%
of enterprises total number
от всего кол-ва предприятий

HANDICRAFT ENTERPRISES SECTORS Сектора кустарно-ремесленных предприятий

32 557

manufacturing (25,8%)
обработка

47 641

building (37,8%)
строительство

16 265

services (12,9%)
услуги

27 813

public services (22,0%)
государственные услуги

1 913

others (1,5%)
другие

EXPORT Экспорт

Sectors with a high concentration of micro and small enterprises
Сектора с высокой долей микро- и малых предприятий



26 356
mln euro
млн. евро

42,9%
of total
manufacturing exports
от всего экспорта
промышленных товаров

HANDICRAFT ENTERPRISES POTENTIALLY INTERESTED IN TOURISM SECTOR Ремесленные предприятия, потенциально заинтересованные в секторе туризма

17 620

14,0%
of total number
of handicraft
enterprises
от всего числа
ремесленных предприятий



ARTISAN ENTREPRENEURS Предприниматели ремесленники

158 273



FEMALE HANDICRAFT ENTERPRISES Женские ремесленные предприятия

20 114

15,6%
of total handicraft
enterprises
всего кустарного
производства

YOUTH HANDICRAFT ENTERPRISES Молодежные ремесленные предприятия

11 586

9,0%
of total handicraft
enterprises
всего кустарного
производства

FOREIGN HANDICRAFT ENTERPRISES Иностранные ремесленные предприятия

17 720

13,7%
of total handicraft
enterprises
всего кустарного
производства

Fire and frost, ice and flame

On potential of cooperation between Italy and Yakutia

Italy participated in the Eastern Economic Forum for the first time in 2019 and paid attention to the development of the Russian Far East. The Republic of Sakha (Yakutia) was one of the regions noted by Italian officials and businessmen that showed a keen interest in interaction.

Yakutia Head Aisen Nikolayev had a business meeting with an Italian delegation, which included Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano and Italian-Russian Chamber of Commerce President Vincenzo Trani, on the sidelines of the Eastern Economic Forum. The sides mapped out plans of cooperation in the field of tourism and jewelry industry.

The biggest economy of the Far East, which practically doubled over the past seven years, Yakutia is known to the world as a diamond republic. Nowadays, its economy is going through profound transformation. Oil and gas industry will be the biggest contributor to Yakutia's budget in 2020.

Yakutia is taking continuous and successful efforts towards broadening the zone of all-season

transport accessibility. Passenger and cargo rail service at RZD through rates was launched from Nizhny Bestyakh, a twin city of Yakutsk situated on the eastern bank of the Lena River, in July 2019, and the Russian president backed up construction of a bridge across the Lena River near Yakutsk in November 2019.

The republic's economy is actively refocusing on exports, and the Export Support Center, which promotes jewelry, food, hunting, industrial, energy, IT, tourist, and other businesses, was included in the structure of the Investment Promotion Agency in September 2018. The first ever rail shipment of LNG from Russia was successfully accomplished from Nizhny Bestyakh to Mongolia in October 2019.

Огонь и холод, лед и пламень

О потенциале сотрудничества Италии и Якутии

В 2019 году Италия впервые приняла участие в Восточном экономическом форуме, обратив внимание на развитие Дальнего Востока России. Из регионов, на которые обратили внимание представители итальянских официальных и деловых кругов, большой интерес к сотрудничеству проявила Республика Саха (Якутия).

На полях Восточного экономического форума состоялась деловая встреча главы Якутии Айсена Николаева с итальянской делегацией с участием посла Итальянской Республики в РФ Паскуале Терраччано и президента Итало-

Российской торговой палаты Винченцо Трани. Стороны наметили перспективы сотрудничества в сфере туризма и ювелирного производства.

Крупнейшая экономика Дальнего Востока, выросшая почти вдвое за последние 7 лет, Якутия известна во всем мире как алмазная республика. Однако, сейчас она переживает фундаментальную трансформацию экономики. Наибольшие поступления в 2020 году в бюджет Якутии придут из нефтегазовой отрасли.

Якутия планомерно и успешно решает вопросы расширения зоны круглогодичной транспортной доступности. С июля 2019 года из города-двойника Якутска на правом берегу Лены, Нижнего Бестяха, действует пассажирское и грузовое железнодорожное сообщение по сквозным тарифам РЖД, в ноябре 2019 года президент России поддержал проект строительства моста через реку Лена в районе г. Якутска.

Экономика республики активно переориентируется на экспорт, с сентября 2018 года в структуру Агентства по привлечению инвестиций



The Italian-Russian Chamber of Commerce and the Investment Promotion and Export Support Agency of Yakutia are drawing up a joint action plan for 2020, which will include the following co-operation projects:

- In the field of energy – Italian companies may consider the possibility of concession of local energy facilities in Yakutia;
- In the field of jewelry industry – Yakutian jewelers are ready to cooperate with Italian partners and to participate in industry shows in 2020;
- In the field of food industry – Yakutian agricultural enterprises are refocusing on foreign markets and need new technologies and trusted partners;
- In the field of tourism – Yakutia is famous for extreme tourism and is open to cooperation with Italian tour operators ready to offer their clients to take a frost test.

We are inviting to cooperation Italian partners, who are ready to discover Yakutia of the future – a diversified and high-tech economy focused on foreign markets! ■



РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

добавлен Центр поддержки экспорта, поддерживающий ювелирные, пищевые, промышленные, энергетические, IT-, туристические и другие компании. Первая в истории железнодорожная поставка сжиженного природного газа из России в октябре 2019 года была успешно отправлена из Нижнего Бестяха в Монголию.

Итало-Российская торговая палата и Агентство по привлечению инвестиций и поддержке экспорта Якутии сейчас готовят план совместных действий на 2020 год, в который планируется включить мероприятия по сотрудничеству:

- в сфере энергетики – на территории Якутии итальянские компании могут рассмотреть возможность взятия в концессию объектов локальной энергетики;
- в сфере ювелирного искусства – ювелиры Якутии открыты к сотрудничеству с итальянскими партнерами и готовы принять участие в профильных выставках в 2020 году;
- в сфере пищевой промышленности – сельскохозяйственные предприятия Якутии встают на

путь переориентации на внешние рынки и нуждаются в новых технологиях и надежных партнерах;

- в сфере туризма – Якутия славится экстремальным туризмом и открыта к сотрудничеству с итальянскими туроператорами, готовыми предложить своим клиентам испытание холодом.

Мы приглашаем к сотрудничеству итальянских партнеров, готовых открыть для себя Якутию будущего – диверсифицированную, высокотехнологичную экономику, ориентированную на внешние рынки! ■



InvestYakutia

АГЕНТСТВО ПО ПРИВЛЕЧЕНИЮ ИНВЕСТИЦИЙ И
ПОДДЕРЖКЕ ЭКСПОРТА РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)



Kierge: Diamonds with Nordic soul

Every piece of jewelry ever owned by Yakut people who live under severe conditions of the North has been their charm or talisman since the dawn of times. What others may see as beautiful trinkets or a part of the high-status image, the people of Sakha have always viewed as a sacred message from ancestors embodied in a stone.



SOUL IN STONE

The multi-task jewelry company Kierge, which is well known not only in Russia and Yakutia but also abroad, believes that gems have a soul of their own and that a skilled craftsman can unlock this soul by proper cutting, while the warmth of his hands and good intentions will be permanently embodied in the stone and transform it into a charm for the future owner.

«Киэргэ»: бриллианты с душой Севера

Испокон веков в суровых условиях севера каждое украшение якутов служило им оберегом или талисманом. То, что для других людей является красивыми безделушками или признаками статуса, для представителей народа Саха всегда несло сакральный смысл, символизировало выкристаллизовавшиеся в камне послания предков.

ДУША В КАМНЕ

Многопрофильная ювелирная фирма «Киэргэ», хорошо известная не только в Якутии и России, но и за рубежом, поддерживает точку зрения, согласно которой драгоценные камни обладают собственной душой, красоту которой умелый мастер помогает раскрыть с помощью огранки, а тепло его рук и добрые устрем-

ления навсегда поселяются в камне, делая его настоящим оберегом для своего хозяина.

Руководитель компании Александр Павлов неизменно делает акцент на том, что самая главная ценность фирмы, позволяющая оживать камням и получать свой собственный характер и стиль всем ювелирным украшениям, – это люди.

– Инновации, нестандартное мышление, вдохновение, творческий подход, полет души и фантазии – все эти качества присущи команде «Киэргэ»: мастерам-ювелирам, дизайнерам, – говорит он. – Практически каждая наша вещь – ручной работы. Поэтому все изделия компании так высоко ценятся. Когда наши ювелиры видят человека – они уже знают, как должно выглядеть украшение, которое будет изготавливаться именно для него и подчеркивать особенности и черты его характера. Это не волшебство, это опыт и бережное использование нашего наследия. Это – код эксклюзивности фирмы «Киэргэ». Он ярко выражен в нашей новой коллекции эксклюзивных изделий – «Симфония вечной мерзлоты».

Company head Alexander Pavlov keeps saying that the main asset of the company, which makes gems look alive, creates their character, and gives style to its jewelry, is people.

"Innovation, out-of-the-box thinking, inspiration, creative approach, and a flight of soul and fancy are qualities characteristic of the Kierge team, jewelers and designers. Practically every our product is hand-made. This is why the company's jewelry is valued so much. As soon as our jewelers see a person they know what his or her jewelry should look like and how to accentuate the owner's specific features and traits. This is not magic but the result of our experience and experience and careful use of the heritage which make the Kierge company exclusive. Our new exclusive collection, 'Symphony of Permafrost', is an illustrative example," he said.

FROM YAKUTIA WITH LOVE

Many jewelry connoisseurs and organizers of industry exhibitions and other events, who single out the company's products among numerous jewelry pieces, agree with Alexander. Kierge has been maintaining the republic's image practically since the day of its establishment by participating in jewelry exhibitions in Russia, Kazakhstan, China, the United States, Mongolia, Greece, Kyrgyzstan, Serbia, and Iceland. It has export contracts with China and Bulgaria, and it is a welcome guest of such iconic events as the Haute Couture Fashion Week Moscow and the Mercedes-Benz Fashion Week Russia.

ИЗ ЯКУТИИ – С ЛЮБОВЬЮ

С Александром согласны и многочисленные ценители ювелирного искусства, организаторы профильных выставок и прочих мероприятий, выделяющие продукцию фирмы среди множества других драгоценных изделий. Практически с момента образования фирма «Киэргэ» поддерживает имидж республики на всероссийском и международном уровнях, участвуя в ювелирных выставках в России, Казахстане, Китае, США, Монголии, Греции, Киргизии, Сербии, Исландии. У нее заключены экспортные соглашения с Китаем и Болгарией, она – желанный гость и участник таких статусных мероприятий, как Неделя высокой моды в Москве и Mercedes-Benz Fashion Week Russia – Российская неделя моды.

ПУТЬ ДЛИНОЙ В ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА

В прошедшем году фирма отметила 25-летие. Сейчас она единственная в Якутии может предложить весь спектр ювелирных услуг, в том числе ремонт ювелирных изделий, изготовление по индивидуаль-



The company has been listed in recent years in the Top 100 Russia's jewelry brands; it has won the city contest "Best entrepreneur (enterprise) of the Yakutsk city" and the all-Russia contest "Best jewelry store", has been named the economic development leader by the all-Russia Business Association, and has received the Grand Prix of the international Estet Fashion Week (in 2016, 2017, and 2018). Last year alone, Kierge was named a laureate of the Carl Faberge Jewelry Award and the national award "Reliable business partner" of the civil program "For Russia's Benefit", and won JUNWEX international jewelry and watch exhibitions in Moscow and St. Petersburg (in the ethnic patterns and ethnic style nominations).

The company fulfills up to 9,000 exclusive orders per year, it offers products for any taste and budget made in national traditions and in the European style. Kierge employs 68 people, including 27 best jewelers of the republic.

A QUARTER-CENTURY JOURNEY

The company celebrated its 25th anniversary last year. Nowadays, this is the only company in Yakutia offering the full range of jewelry services, including jewelry repairs, custom-made jewelry, purchase, exchange, and cleaning of jewelry, fixation of gems, and three types of engraving.

Kierge is one of the companies that stays afloat and prospers amid the crisis. What's the secret?

Alexander Pavlov believes that it is very simple. It is the company's motto to never stand still, to constantly develop, to cherish national traditions, to advocate spirituality, and to be kind to people. These are the whales the Kierge jewelry company rests upon. ■

ному заказу, скупку, обмен, ремонт и чистку украшений, закрепку камней, три вида гравировки.

Фирма «Киэргэ» – одна из тех, кто и в кризис умудряется держаться на плаву и получать прибыль. В чем ее секрет? Александр Павлов считает, что он очень прост. Девиз компании – не стоять на месте, постоянно развиваться, вместе с тем сохраняя национальные традиции, пропагандировать духовность, и – делать людям добро. Это те киты, на которых держится ювелирная фирма «Киэргэ». ■

В последние годы компания входила в «Топ 100» лучших ювелирных брендов России, становилась победителем в городском конкурсе «Лучший предприниматель (предприятие) города Якутска» и во Всероссийском конкурсе «Лучший ювелирный магазин», лидером экономического развития Всероссийской ассоциации бизнеса и предпринимательства, получала Grand Prix Международной недели ювелирной моды Estet Fashion Week (2016, 2017, 2018 гг). Только в прошлом году «Киэргэ» становилась Лауреатом Всемирного конкурса ювелиров имени Карла Фаберже и национальной премии «Надежный бизнес-партнер» Общественной программы «Во благо России», призером международных выставок ювелирных и часовых брендов «JUNWEX» в Москве и Петербурге (в номинациях «Этнические мотивы» и «Этностиль»).

В год фирма выполняет до 9000 эксклюзивных заказов, среди ее продукции можно найти украшения на любой вкус и кошелек, выполненные в национальных традициях и в европейском стиле. В «Киэргэ» работают 68 человек, в том числе 27 лучших мастеров-ювелиров республики.

Permafrost Horns

Smazing animals – mammoths – roamed the land of Sakha thousands of years ago. Today, the tusks of these shaggy giants lie in permafrost, in swamps, at the bottom of rivers and lakes, far in the tundra.

The extraction of tusks is difficult, but for residents of Yakutia, where the “mammoth graveyards” are located, the extraction of tusks is a main way to make a living.

Up to 90% of all mammoth bone in the world is located in Yakutia. Official figures alone show that some 100 tonnes of mammoth tusks are annually recovered in the republic.

Mammoth tusks are a valuable raw material, which turns into expensive and artistic works of art in the hands of a skilled craftsman.

LLC PROMGEOSEVER

677013, Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia)

Phone: +79142682772

Director **Vadim STRUCHKOV**

Promgeosever has been engaged in folk crafts – bone carving, mammoth tusks and natural stone working in Yakutia – for more than 10 years. The company is active on the international market and invites Italian business representatives to cooperate.

Рога вечной мерзлоты

Tысячи лет назад по земле Саха бродили невероятные животные – мамонты. Сегодня бивни этих лохматых гигантов лежат в вечной мерзлоте, в болотах, на дне рек и озер, далеко в тундре. Добыча бивней сложна, но для жителей Якутии, где находятся «мамонтовые кладбища», добыча бивней является одним из основных способов заработать.

В Якутии находится до 90% всей мамонтовой кости в мире. Только по официальным данным в республике за год добывается около 100 тонн бивней мамонта.

Бивни мамонта – это ценное сырье. А в руках искусного мастера они превращаются в дорогие и художественные произведения искусства.

ООО «ПРОМГЕОСЕВЕР»

«Промгеосевер» более 10 лет занимается народными промыслами – резьбой по кости, бивней мамонта и обработкой природных камней Якутии. Активно ведет международную деятельность. Приглашаем к сотрудничеству представителей итальянского бизнеса.



677013, г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

Тел.: +79142682772

Директор **Вадим СТРУЧКОВ**

R



Medical Tourism as driver of Global Tourism Industry

The first main event of the global tourism industry hosted by Russia, the 23rd session of the General Assembly of the World Tourism Organization (UNWTO), has taken place in St. Petersburg and gathered together 2,150 industry professionals from 138 countries. The Russian Federation presided at the General Assembly.

The session included over 16 business events, among them two high-level summits, sessions, and panel discussions, which laid down principles of the global industry's development for the next two years. The adoption of the UNWTO Framework Convention on Tourism Ethics was a keynote event. The discussions centered on ways of sustainable development of the tourism industry, implementation of innovations, and industry globalization. New massive projects were declared. For instance, UNWTO Secretary General Zurab Pololikashvili announced the establishment of an online tourism academy, which will offer professional training to the general public,

the second contest of startups, and the launch of an innovations hub.

"Russia views tourism as an important economic sector. We are resetting tourism in our country with due account of the latest trends. Just like the UNWTO, we prioritize an improvement of the industry's human resources and focus on individual tourists and tourism innovations, including digitalization and platformization of tourist services. Thanks to e-visas, Russia will become the most liberal country for tourists coming from various regions by 2025," Federal Tourism Agency head Zarina Doguzova said. "Russia is ready to step up its participation and involvement in the UNWTO activity. We are ready to start working on the creation

By **Sergey
MIKHEICHEV**



of an international tourism center in the country under the UNWTO aegis in order to implement tourism educational programs. This initiative has been backed by the President of the Russian Federation."

Russian Deputy Prime Minister Olga Golodets noted in her speech that the global number of tourists had reached 1.235 billion. "These numbers speak for themselves. Tourism today is a serious humanitarian dimension and a serious input in the economy. Russia deems tourism to be a strategic area. We are working on a tourism development strategy for the period until 2035, and are discussing tourism affordability in detail," Golodets said.

It is a principal objective to broaden access to tourist attractions for the younger generation, senior citizens, and people with disabilities. "This session gives us a chance to exchange the best available practices," she said.

The high-level forum on medical and wellness tourism, which took place at the Tavrichesky Palace, was a major event of the session. It highlighted the forming industry of medical tourism in Russia.

According to the Medical Tourism Index (MTI) and reports of the Oxford Economics research corporation and Visa, the medical tourism market will be growing at least 25% per year and reach \$3 trillion by 2025 in the best-case scenario. Canada tops the confidence rating of medical tourism countries, and Russia occupies the 34th position. Yet all speakers noted a huge potential of our country. ■



His Excellency Italian Ambassador to Russia Pasquale TERRACCIANO told the audience about the Italian experience of tourism development.

"Tourism is one of the most rapidly growing and the most lucrative industry of Italy, which boasts expected revenue of over 232 billion euros or 13.2% of the national GDP and generates almost 15% of domestic jobs.

"This sector demonstrates sustainable growth and needs more efficient integration of the tourism policy into the overall development strategy aimed

at growth, innovations, sustainability, affordability, and high quality, which the broadly acclaimed brand of Italy can benefit from," Terracciano said.

In his words, the first important measure taken in this area was the reinstatement of corporate management in the National Tourism Agency (ENIT), which is due to exceed the boundaries of basic compliance in order to ensure implementation of the agency's new three-year plan (2019-2021).

"The goal is to increase the country's appeal to tourists with the growing potential income, to support the private sector through better coordination with the local authorities that will cut and diversify supply of tourist products, and to develop government and private services and transport.

"Italy is one of the most attractive countries in the world from the angle of food and wine industry. Food and wine are the quintessence of Italian culture and the best way to get acquainted with a particular region, and to draw travelers to every part of the national territory, instead of the most popular cities only.

"We are expecting the entity formed by the new Italian government to rely on the broad network of regional offices in strengthening bonds between cultural activity and broader tourism and promoting destinations on the regional and local levels," Terracciano said.

Terracciano thanked the UNWTO for choosing Italy as the host country of the 6th Global Conference on Wine Tourism in 2021 and the fall session of the UNWTO Executive Council in 2020 and expressed hope that the 8th session of the UNWTO Forum on Gastronomy Tourism will be organized in 2022.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФОРУМЫ

Медицинский туризм – драйвер развития мировой туротрасли

В России впервые в истории состоялось главное мировое событие в индустрии туризма – 23-я сессия Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации ООН (ЮНВТО). Мероприятие в г. Санкт-Петербурге собрало 2150 представителей отрасли из 138 стран мира. Генассамблея прошла под председательством Российской Федерации.

В рамках сессии состоялось более 16 деловых мероприятий, в том числе два саммита высокого уровня, сессии и панельные дискуссии, результаты которых будут определять принципы развития мировой отрасли на ближайшие два года. Знаковым событием стало принятие Конвенции ЮНВТО по этике туризма. Главной темой обсуждений и дебатов стали пути достижения устойчивого развития сферы туризма, интеграция инноваций и глобализация отрасли. Были анонсированы новые масштабные проекты. В частности, генеральный секретарь ЮНВТО Зураб Пололикашвили объявил о создании онлайн-академии, где любой желающий сможет получить профессиональную подготовку в сфере туризма, о втором конкурсе стартапов и запуске инновационного хаба.

«Россия смотрит на туризм как на важную отрасль экономики. Мы перезапускаем туризм у себя в стране с учетом самых передовых тенденций. Для нас, как и для ЮНВТО, приоритетом является повышение кадрового потенциала отрасли,

The UNWTO is a specialized UN agency. Founded in 1925, the leading international tourism organization currently comprises 158 member states, six associated territories, two observer territories, and over 500 affiliates. Its activity is focused on sustainable development of tourism as an economic sector, creation of jobs in tourism, conservancy of cultural heritage, and environmental protection.

Being the legal successor of the former Soviet Union, Russia has been the UNWTO member since 1975. Russian is one of the six official languages of the organization.

The General Assembly, the supreme body of the UNWTO, holds biannual meetings. In 2021, the UNWTO General Assembly will be held in Marrakesh, Morocco.

РАЗДЕЛ

Посол Италии в Российской Федерации Его Превосходительство Паскуале Терраччано, выступая на сессии, рассказал об итальянском опыте развития туризма.

«Туризм является одним из самых быстрорастущих и наиболее прибыльных промышленных секторов Италии, с предполагаемым доходом более 232 млрд евро, что составляет 13,2% национального ВВП и генерирует почти 15% национальной занятости.

Этот сектор демонстрирует устойчивые темпы роста и нуждается в более эффективной интеграции политики в области туризма в общую стратегию развития, ориентированную на продвижение, инновации, устойчивость, доступность и высокое качество, что также может принести пользу широко признанному «бренду Италии», – отметил господин Посол.

По словам Паскуале Терраччано, первыми важными мерами, принятыми в этой связи, были возобновление корпоративного управления Национального агентства по туризму (ENIT), которому предлагается выйти далеко за рамки базового соответствия, чтобы обеспечить новый трехлетний план агентства (2019–2021).

Его цель состоит в том, чтобы повысить привлекательность страны для туристов с растущим потенциалом расходов, поддержать частный сектор через улучшенную координацию с местными органами власти в целях как снижения, так и диверсификации туристического предложения, а также развивать сеть услуг и транспорта, как государственных, так и частных.

«Италия – это одна из самых привлекательных стран в мире в пищевой и винодельческой промышленности. Вино и еда являются квинтэссенцией итальянской культуры, и служат лучшим способом знакомства с определенным регионом, привлекая путешественников по всей национальной территории, а не только в самые популярные города.

Мы ожидаем, что организационная структура, созданная недавно назначенным правительством Италии, благодаря широкому присутствию его периферийных отделений, укрепит связи между культурной деятельностью и более широким туризмом, продвигая направления также на региональном и местном уровнях», – подчеркнул итальянский Посол.

Паскуале Терраччано выразил признательность ЮНВТО за то, что она выбрала Италию для проведения 6-й Глобальной конференции по винному туризму в 2021 году и осенней сессии Исполнительного совета ЮНВТО в 2020 году, а также высказал надежду на организацию 8-го Форума ЮНВТО по гастрономическому туризму в 2022 году.

ЮНВТО – специализированное межправительственное учреждение системы ООН. Ведущая международная организация в сфере туризма создана в 1925 году и сейчас объединяет 158 стран-участниц, 6 ассоциированных территорий, две территории в статусе наблюдателя и более 500 аффилированных организаций.

Россия как правопреемница СССР является членом ЮНВТО с 1975 года. Русский язык является одним из шести официальных языков организации. Генеральная ассамблея – высший орган ЮНВТО, собирается раз в два года. В 2021 году сессия Генассамблеи пройдет в г. Марракеш (Марокко).

ориентация на самостоятельных путешественников, инновации в туризме, включая цифровизацию и платформизацию туристических услуг. Благодаря вводу электронных виз, к 2025 году Россия станет самой либеральной страной для туристов самых разных направлений, – заявила глава Ростуризма Зарина Догузова. – РФ готова наращивать участие и вовлеченность в работу ЮНВТО. Уже сегодня мы готовы начать работу по созданию в стране международного центра туризма под эгидой ЮНВТО для реализации образовательных программ в туризме. Эта инициатива поддержана Президентом Российской Федерации».

Заместитель Председателя Правительства РФ Ольга Голодец в своем выступлении напомнила, что число туристов в мире достигло 1 млрд 235 млн. «Цифры говорят сами за себя. Туризм сегодня – это серьезная гуманитарная составляющая и серьезный вклад в экономику. Сегодня в РФ туризм является одним из стратегических направлений. Мы работаем над стратегией по развитию туризма до 2035 года, предметно обсуждая вопрос его доступности», – отметила она.

Вице-премьер подчеркнула, что главной задачей в сфере туризма остаётся увеличение доступности туристических объектов для младшего поколения, для людей старшего поколения, для людей с ограниченными возможностями. «Сегодняшняя сессия – возможность обмена лучшими практиками», – сказала вице-премьер.

Одним из главных событий сессии стал Форум высокого уровня по медицинскому и оздоровительному туризму, прошедший в Таврическом дворце. На нем особое внимание было уделено формирующейся индустрии медицинского туризма в России.

Согласно индексу Медицинского туризма (MTI), а также отчетам исследовательской корпорации Oxford Economics и Visa, по самым скромным оценкам в ближайшие 10 лет рынок медицинского туризма будет расти на 25% в год и достигнет по некоторым оптимистичным оценкам 3 трлн долларов к 2025 году.

Согласно рейтингу доверия для стран, предоставляющих услуги медицинского туризма, первое место в нем занимает Канада, а Россия находится на 34-й позиции. Однако потенциал нашей страны очень велик, отметили все выступавшие спикеры. ■

Zarina DOGUZOVA,
Rostourism head

Russia is involved in this global process. According to the UNWTO, Russia ranks the world's fifth as a country attractive from the angle of medical and wellness tourism and only 59th by use of its potential. We see this area as promising and have been observing an upward trend in recent years. Only 35,000 medical tourists came to our country in 2016; the arrivals reached 530,000 in the first half of 2019 alone.

Most medical tourists arrive in Russia from CIS member states. The number of Chinese tourists has grown over the year, as well. Citizens of Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Israel also show interest in Russian medicine. The e-visa system, which has been implemented in the Far East, St. Petersburg, and the Leningrad region, will give a boost to medical tourism in Russia. The system will become nationwide in 2021.



Зарина ДОГУЗОВА,
глава Ростуризма

По данным ЮНВТО, по привлекательности медицинского и оздоровительного туризма Россия занимает 5-е место в мире, но по реализации этого потенциала пока всего лишь 59-е.

Мы определяем для себя это направление как перспективное, и в последние годы наблюдаем позитивную динамику. В 2016 году в страну прибыло всего 35 тыс. медицинских туристов, а только в первом полугодии 2019 года их число достигло 530 тыс. На лечение в Россию едут в основном граждане из стран СНГ. Также за последний год вдвое возросло число туристов из Китая. Спрос на российскую медицину наблюдается также среди граждан Дании, Швеции, Финляндии, Германии и Израиля. Приезжают пациенты даже из Японии, Вьетнама.

Развитию медицинского туризма в России будет способствовать электронная виза, которая уже введена на Дальнем Востоке и в Калининграде, а также в Санкт-Петербурге и Ленинградской области. С 2021-го года ожидается ее введение на всей территории страны.

Anton KOBYAKOV,
Russian Presidential Advisor

The high level of Russian medicine has long gained unquestionable international recognition, and its development is one of the priorities set by the national administration. Russia's inclusion in the global travel market creates a huge growth potential for both medicine and tourism. Notably, medical and wellbeing tourism is an important part of the Russian federal tourism development program for the coming years. We appreciate the attention given to Russia as a market actor at the high-level forum. We stand ready for cooperation and see vast opportunities for its development.

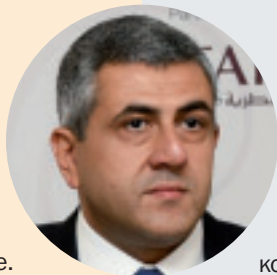


Антон КОБЯКОВ,
советник Президента Российской Федерации

Высокий уровень российской медицины давно и, безусловно, признан во всем мире, и ее развитие – один из приоритетов, определенных руководством страны. Включение России в мировой рынок путешествий создает огромный потенциал роста для обеих отраслей – и медицины, и туризма. Стоит отметить, что медицинский и оздоровительный туризм – важная составляющая Федеральной программы развития туризма в России на ближайшие годы. Мы благодарны за внимание, оказанное России, как участнику этого рынка, в ходе Форума высокого уровня.

Zurab POLOLIKASHVILI,
UNWTO Secretary General

This is our first meeting dedicated to medical tourism, which is a point of universal interest. It is not accidental that our meeting is taking place in Russia, which has always been a leader of medicine. The best and most effective institutions I have ever known are situated here. Nowadays, medical tourism sets the development vector of the global tourism industry. Most new jobs will be created in this area in the near future. Certain types of tourism, such as gastro-tours, were hardly mentioned at all 15 to 20 years ago. Now they are main drivers of the world tourism industry. We also plan to combine sport tourism and medical tourism.



Зураб ПОЛОЛИКАШВИЛИ,
генеральный секретарь ЮНВТО

Мы впервые организовали встречу по медицинскому туризму, по теме, которая волнует всех. Неслучайно наша встреча происходит в России, которая всегда была лидером в медицине. Лучшие учреждения и сильнейшие институты, что я знал, были расположены именно здесь. Медицинский туризм сегодня определяет направление развития всей туристической отрасли в мире. Именно в этой сфере в ближайшее время появится больше всего рабочих мест. Лет 15-20 назад некоторые виды туризма никто даже не упоминал – например, гастрономический туризм. А сегодня они являются основными драйверами для мирового туризма. Еще одна наша идея – соединить спортивный и медицинский туризм.

Oleg SALAGAY,*Russian Deputy Health Minister*

Russia is an important member of the global market of medical services. On one hand, the significant increase in the number of foreign citizens who come to Russia for medical assistance derives from the expanding opportunities and development of new technologies and, on the other hand, this process gives a boost to the national healthcare system through transfer of new technologies and improvement of professional training.

There is no doubt that every competence developed by the country thanks to the growth of medical tourism will be preserved and used to the benefit of Russian citizens, same as citizens of any other country who receive medical assistance in the Russian territory.

Notably, the availability of health resorts and the use of natural and climatic factors as a source of wellbeing are characteristic features of the Russian market of medical tourism. Russia has over 1,700 health resorts, primarily the famed institutions in the country's south.

Jonathan EDELHEIT,*U.S. Medical Tourism Association CEO*

Medical tourism is a rapidly growing global trend; this market is expanding 5-10 times faster than other sectors of the tourism industry. Russia is one of the top ten European countries by three main criteria of the Medical Tourism Index (environment, medical tourism industry, and quality of equipment and services).

In the past, people were afraid to seek medical services abroad. They are ready to do so now thanks to transparency and accessibility of information. Only a dozen countries were considering the provision of medical services to tourists, and there were neither the common ground nor service packages 15 years ago, but now about 60 states are actively engaged in this activity. China alone has over 100 institutions providing medical tourism services. South Korea climbed to the world's second position in medical tourism after it started from scratch only two years ago.

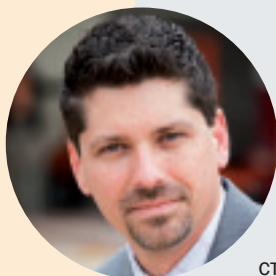
People are spending heavily in order to stay healthy and get well, and the demand for medical services of a better quality increases year upon year. As a rule, patients travel together with their families, stay for two to three weeks in the host country, and spend seven times more than regular tourists on the average.

**Олег САЛАГАЙ,***заместитель министра здравоохранения РФ*

РФ сегодня является одним из важных участников международного рынка медицинских услуг. Значительный рост числа иностранных граждан, которые приезжают за медпомощью в РФ, с одной стороны обусловлен увеличивающимися возможностями и развитием новых технологий, а с другой стороны, такой прогресс дает очень многое с точки зрения развития самой системы здравоохранения в стране. Это касается трансфера новых технологий и повышения качества подготовки специалистов.

Все те компетенции, которые появляются в стране с развитием медицинского туризма, вне всякого сомнения остаются и затем служат на пользу гражданам РФ, равно как и гражданам любой другой страны, которые получают помощь на территории России.

Отмечу, что одной из особенностей российского рынка медицинского туризма является санаторно-курортное лечение, использование природных и климатических факторов для улучшения состояния здоровья. В России функционируют более 1,7 тыс медицинских организаций, которые оказывают помощь по профилю санаторно-курортного дела, прежде всего – это знаменитые здравницы на юге страны.

**Джонатан ЭДЕЛЬХАЙТ,***председатель Ассоциации медицинского туризма США*

Медицинский туризм – активно растущий мировой тренд, и этот рынок растет в 5–10 раз быстрее остальных туротраслей. Россия по трем основным критериям Medical Tourism Index (окружающая среда, индустрия медицинского туризма и качество оборудования и услуг) входит в десятку европейских лидеров.

Раньше люди боялись ехать в другую страну на лечение. Сейчас, благодаря прозрачности и доступности информации, они готовы это делать. 15 лет назад о предоставлении медицинских услуг туристам задумывались всего десятка полтора стран, не было единого поля и пакетов услуг, а сегодня этим активно занимаются порядка 60 государств. Только в Китае организаций, принимающих туристов на лечение, более ста. А Южная Корея за два года смогла занять второе место в мире по медицинскому туризму, начав буквально с нуля.

Человечество тратит огромные деньги на то, чтобы сохранять и восстанавливать здоровье, потребитель с каждым годом ищет медицинские услуги все более высокого уровня. Пациенты, как правило, приезжают на лечение с семьями и проводят в стране пребывания от двух до трех недель, и тратят в среднем в семь раз больше обычного туриста.

PALAZZO TERMALE:

Fresh look at mineral water

The company Prima Strada specializing in wellness tourism presents its first thermal SPA project in Russia, Palazzo Termale.



Since the dawn of times, mineral water has been used for therapy and prevention of main types of chronic non-infectious diseases. The science-based use of mineral water for the purpose of inhalation, irrigation, douching, bathing, dousing, and showering is widely spread nowadays.

The project PALAZZO TERMALE is based on the modern approach to the promotion of internal and external use of mineral water of Italian resorts.

PALAZZO TERMALE stands for

- innovative equipment, technologies, and accessories for inhalatoria,
- bottled mineral water Chianciano Terme and Terme Telesse (Italy),
- inhalatoria planning, delivery, installation, and service
- successful European practices. Training, professional coaching, and consultations on the equipment and implementation of inhalation methods inside and outside resorts.

PALAZZO TERMALE: свежий взгляд на минеральную воду

Компания Prima Strada, специализирующаяся на лечебно-оздоровительном туризме представляет первый в России термальный проект Palazzo Termale.

Испокон века минеральные воды широко используются для лечения, превентивной терапии и профилактики основных хронических неинфекционных заболеваний. Сегодня все более широко распространяется научно обоснованное применение минеральных вод в качестве средства для ингаляций, орошений, промываний, а также в виде ванн, обливаний и душей.

Проект PALAZZO TERMALE представляет новейшие подходы по продвижению в России внутреннего и наружного применения минеральных вод с использованием возможностей курортов Италии.

PALAZZO TERMALE – это:

- Инновационное оборудование, технологии и оснащение для ингаляторов.
- Бутилированные минеральные воды Кьянчано Терме и Терме Телезе (Италия).
- Проектирование, поставка, установка и сервисное обслуживание ингаляторов.
- Успешный европейский опыт. Обучение, профессиональные тренинги и консультации по оснащению, внедрению ингаляционных методик на курортах и во внекурортных условиях.



PALAZZO
TERMALE

+7 903 7331889
+ 39 331 5445555 (WhatsApp)

www.palazzotermale.ru





World of GVM

GVM care and research Italy, is a globally known brand, it's a part of Gruppo Villa Maria holding. GVM maintains high standards of medical care in Europe.

The group operates in such areas as healthcare, medical services and assistance, spa and wellness, production of medical devices, medical engineering and management services.

Primary areas of the GVM activity have one individual focus. This enables the company to represent the human dimension of healthcare system by means of modern methods and technologies, with an emphasis on the needs of every patient, whilst guaranteeing highest levels of comfort and wellbeing.

GVM is broadly represented on the international level. The company, which is working in the private sector, has created a full-scale network of medical centres, which pursue the GVM philosophy of health without borders. The company believes that there must be no restrictions to healthcare either in your country or abroad. The GVM global network pools efforts to offer best services to every patient.

GVM Care & Research is based on the network of medical centres, which consists of 32 hospitals,

Мир GVM

GVM care and research Италия – всемирно известное имя, международный холдинг, дочерняя компания Gruppo Villa Maria. GVM обеспечивает высокий стандарт медицинской помощи в Европе.

Группа работает в таких областях, как здравоохранение, оказание медицинских услуг и помощи, спа-центры и реабилитационное лечение, биомедицинские и научные исследования, производство медицинского оборудования, услуги по инжинирингу, проектирование и управление больницами.

Основные виды деятельности GVM сосредоточены вокруг индивидуального подхода. Это позволяет компании представлять систему здравоохранения в человеческом масштабе, используя современные методы и технологии, делая акцент на потребности каждого пациента, гарантируя комфорт и благополучие.

Сегодня GVM широко представлен на международном уровне. Работая в частном секторе, компанией была создана полноценная сеть медицинских центров. Они представляют основную философию GVM – здоровье без границ. Как считает компания, нет никаких ограничений, когда речь идет о здравоохранении в вашей стране или за рубежом. Глобальная сеть GVM объединяет все усилия для предоставления наилучших услуг каждому пациенту.

В основе GVM Care & Research лежит сеть медицинских учреждений, состоящая из 32 больниц,



9 outpatient clinics- day wards, 2 rehabilitation centres and 1 retirement home in Italy, as well as 15 hospitals and clinics around France, Poland, Albania and Russia.

Each year GVM invests in research and development of new technologies and purchases the best available equipment for diagnostics and treatment.

The Group operates 28 active CT scanners, 1 PET, 28 digital angiographic systems (Haemodynamics), 30 MRI scanners, 2 gamma knives “Da Vinci”, 10 mammography devices and of course the hybrid operating rooms, which are used in Cardiothoracic surgery. The equipment reduces the dosage and time of impact during diagnostics and provides top quality diagnostic test results for instance, images of joints in motion.

From day one, GVM Care & Research has been focused on specialised branches of medicine, including cardiology and cardio-surgery. At present GVM provides every available specialised service,

including arrhythmology and electrophysiology, treatment of diabetic foot, orthopaedics and traumatology.

GVM Care & Research is invested in every aspect of health and wellbeing. The company operates the spa centre Terme di Castrocaro, in Italy. Spa includes state bromine-iodine thermal waters, natural thermal muds, combined with technological innovations and experience of the best industry professionals.

With GVM, your health and the health of your loved ones will be in capable hands! ■



МЕДИЦИНА

9 дневных амбулаторных центров, 2 реабилитационных центров и 1 дома престарелых в Италии, а также 15 больниц и клиник, разбросанных по Франции, Польше, Албании и России.

Каждый год GVM стабильно инвестирует в исследования и разработки новых технологий и закупает самое современное оборудование для диагностики и лечения.

Оборудование группы включает 28 активных КТ-сканеров, 1 ПЭТ, 32 цифровых ангиографических систем (гемодинамика), 30 МРТ-сканеров, 2 гамма-ножа “Da Vinci”, 10 маммографов и конечно гибридные операционные, которые используются в кардиохирургии, позволяя использовать новейшие технологии, такие как роботизированная цифровая ангиография и современная компьютерная томография. Все это позволяет уменьшать дозу и время воздействия во время диагностиче-

ских исследований, обеспечивая диагностику самого высокого качества, позволяя, например, запечатлеть изображения суставов в движении.

С самого начала своей деятельности GVM Care & Research фокусирует свое внимание на профильных специализациях медицины, в частности кардиологии и кардиохирургии. На сегодняшний день GVM предоставляет все специализированные услуги, включая аритмологию и электрофизиологию, лечение диабетической стопы, ортопедию и травматологию.

GVM Care & Research заинтересованы во всех аспектах здоровья и благополучия. Компания управляет оздоровительным спа-центром Terme di Castrocaro, в Италии. В состав которого входят государственные бром-йодные термальные воды, природные термальные грязи в сочетании с технологическими инновациями и опытом лучших специалистов в этой отрасли.

С GVM ваше здоровье и здоровье ваших близких в надёжных руках! ■

Italian week at **CASA RICCA EXPO:** Week of Italian lifestyle

The Week of Italian Lifestyle took place at the new Exhibition and Design Center CASA RICCA EXPO on the Frunzenskaya Embankment in the very heart of Moscow on October 9-12. The event was organized with the support of the Italian-Russian Chamber of Commerce and the Italian National Tourism Office ENIT.

The first day of the event was focused on food and travel. Guests tasted gourmet food and wine from South Tyrol. Sicilian chef Giovanni Filippone, the host of CulinaryOn cooking classes, made Italian ice cream using organic ingredients.

Presentation is important for gourmet food, and guests need to know their table manners. A table etiquette master class was given by specialists of the international elite club APOLLO Luxury Alliance in the salon Roberto Cavalli Home Interiors. Hosts of the event invited guests on an Italian journey and told them about origins of the celebrated brands: Florence (Patrizia Garganti), Milan (Versace Home), Cantu (Roberto Cavalli Home Inte-



Pasquale TERRACCIANO,
Italian Ambassador
to Russia

riors, Jumbo Collection, Gianfranco Ferré Home), Seregno (Giorgio Collection), and others.

Partners of the event, major European airline Alitalia and Travel Media agency from South Tyrol, held a lottery which offered two tickets to any city of Italy, a vacation at a ski resort in the Dolomites, and a VIP shopping certificate of the boutique village, Fidenza Village, as prizes.

Three accessories of the famed Italian brand were also included in prizes on the occasion of the event's centerpiece, the opening of the Versace Home showroom in CASA RICCA EXPO. Guests were charmed by the talent of Italian musician Robertone.

The Russian Automobile Federation, a partner of the event, presented rare vehicles, Alfa Romeo

Italy week в **CASA RICCA EXPO:** неделя итальянского образа жизни

В самом центре Москвы, на Фрунзенской набережной, в новом выставочном дизайн-центре CASA RICCA EXPO, прошла «Неделя итальянского образа жизни».

Мероприятие проводилось при поддержке Итало-Российской торговой палаты и Национального туристического офиса Италии ENIT.

Ключевые темы первого дня – еда и путешествия. В течение вечера гости пробовали изысканные закуски и дегустировали вина из Южного Тироля. Сицилийский повар Джованни Филиппоне, ведущий кулинарных мастер-классов в студии CulinaryOn, готовил итальянское мороженое из натуральных ингредиентов.

Для изысканных блюд важна подача, а гостям необходимо знать определенные правила поведения за столом. Мастер-класс по столовому этикету провели специалисты международного элитного клуба APOLLO Luxury Alliance в салоне Roberto Cavalli Home Interiors.

Ведущие вечера устроили гостям настоящее путешествие по Италии, рассказав о родных источниках знаменитых брендов: Флоренции (Patrizia Garganti), Милане (Versace Home), Канту (Roberto Cavalli Home Interiors, Jumbo Collection, Gianfranco Ferré Home), Серенью (Giorgio Collection) и др.

Партнеры мероприятия – одна из крупнейших авиакомпаний в Европе Alitalia и агентство Travel Media, представляющее регион Южный Тироль, разыграли призы: два авиабилета в любой город Италии и отдых на горнолыжном курорте в Долами-

RL SS of 1925 and Bandini 750 Sport of 1953, to the public. The first official dealer of Maserati Moscow in Russia demonstrated the latest models of the legendary Italian brand.

Other partners of the event were Agenzia Nazionale del Turismo ENIT, Travel Media, Fidenza Village, Culinaryon, Alitalia, and Versace Home.

On October 10, CASA RICCA EXPO hosted a private VIP event, cocktail party Oyster Opera Cocktail organized by Jumbo Group representing brands Gianfranco Ferré Home, Roberto Cavalli Home Interiors, and Jumbo Collection. Leading Moscow architects and designers were amongst guests.

Partners of the event were Techno Gym, Mercury Auto, the Russian Automobile Federation, Ekinex (smart home Unecom), Berd Vaye, Donna Luna Venezia, and Mila Zhurova Concept Agency.

The third day of the Week of Italian Lifestyle was dedicated to art. The Tolstoy Gallery gave the guests a unique opportunity to see paintings by Italian artist Angelo Accardi. The Elena Gromova Gallery exhibited works by Italian painter Marco Grassi and sculptor Willy Verginer. The Berd Vay'e brand demonstrated unique modern sculptures with clock mechanisms inside. There are only 999 such items in the world.



The presentation of a special edition of the magazine Leaders Italian Edition was the event's highlight. The official ceremony was opened by Italian Ambassador to Russia Pasquale Terracciano, President of the Italian-Russian Chamber of Commerce Vincenzo Trani, and Chief Editor of the magazine Leaders Maxim Fomichev. They spoke about the strength and potential of Italian-Russian relations. Personas of the edition and guests included Bosco Development Director Konstantin Andriopulos, David Verdesi, Pirelli CEO Prince Aimone of Savoy, and others.

One of the world's best jazz musicians, Sher Ostonski and his orchestra, and Swedish singer Adam Ewald, performed for the audience. There was also an enchanting performance by Leps Bar Show.

October 12 saw the premiere of the Maserati Levante Trofeo SUV by the event's official partner, Maserati Moscow. There was a test drive of every engine modification of the Levante SUV and new Maserati models were put on display. ■

МОДА И СТИЛЬ

товых Альпах. Также был разыгран сертификат на VIP-шоппинг в бутик-городок Fidenza Village.

По случаю главного события вечера – торжественного открытия шоу-рума Versace Home в CASA RICCA EXPO вручили призы от знаменитого итальянского бренда. Гостей вечера очаровал талант итальянского музыканта Robertone.

Российская Автомобильная Федерация – партнер мероприятия – представила публике редкие автомобили: Alfa Romeo RL SS 1925 года и Bandini 750 Sport 1953 года. Первый официальный дилер Maserati Москва в России продемонстрировал новейшие модели легендарного итальянского бренда.

Партнерами мероприятия выступили: Agenzia Nazionale del Turismo ENIT, Travel Media, Fidenza Village, Culinaryon, Alitalia, Versace Home.

10 октября в CASA RICCA EXPO прошло закрытое VIP-мероприятие – коктейльная вечеринка Oyster Opera Cocktail, организатором которого выступила Jumbo Group, представляющая бренды Gianfranco Ferré Home, Roberto Cavalli Home Interiors и Jumbo Collection. В числе гостей были ведущие московские архитекторы и дизайнеры.

Партнеры мероприятия: Techno Gym, Mercury Auto, Российская автомобильная федерация, Ekinex («умный дом» Unecom), Berd Vaye, Donna Luna Venezia, Mila Zhurova Concept Agency.

Третий день «Недели итальянского образа жизни» был посвящен искусству. Галерея «Толстой» предоставила гостям мероприятия уникальную возможность увидеть картины итальянского художника Анджело Аккарди. Галерея Елены Громовой экспонировала работы итальянского художника Марко Грасси и скульптора Вилли Верджинера. Бренд Berd Vay'e продемонстрировал уникальные современные скульптуры с часовыми механизмами внутри, которых в мире насчитывается всего 999 экземпляров.

Главным событием вечера стала торжественная презентация специального номера журнала Leaders Italian Edition. Официальную часть открыли посол Италии в России Паскуале К.Терраччано, президент Итало-Российской торговой палаты Винченцо Трани и главный редактор журнала Leaders Максим Фомичев, которые говорили о силе и потенциале итало-российских отношений. Среди героев номера и гостей: директор по развитию Bosco Константин Андрикопулос, Дэвид Вердези, генеральный директор Pirelli принц Аймоне Савойский и другие.

Для гостей вечера выступили один из лучших представителей джазовой культуры мирового масштаба Sher Ostonski со своим оркестром, шведский певец Adam Ewald. Кроме того, феерично прошел перформанс от Leps Bar Show.

Состоялась премьера внедорожника Maserati Levante Trofeo благодаря официальному партнеру события – Maserati Москва. Также был проведен тест-драйв всех модификаций двигателя внедорожника Levante и показаны новые модели Maserati. ■

From first blades to tourist Mecca

The Zlatoust Armory is a tourist attraction not just in the South Urals region but also in Russia as a whole. The country's oldest arms-maker is exploring new horizons under the leadership of **Valery TOMEYA**.

Valery TOMEYA,
Zlatoust Armory General Director, Honorary Resident of Zlatoust

Валерий ТОМЕЯ,
генеральный директор Златоустовской оружейной фабрики,
Почетный гражданин Златоуста

От первых клинков до туристической мекки

Златоустовская оружейная фабрика – один из привлекательных объектов туристической индустрии не только южно-уральского региона, но и России. Новые горизонты деятельности старейшее оружейное предприятие страны осваивает под руководством **Валерия ТОМЕИ**.

Валерий Александрович, календарь отсчитывает время. На пороге новый 2020 год, а за плечами вашего предприятия целых два столетия. Чем сегодня живет Оружейная фабрика?

Наше развитие – поступательное: мы поддерживаем традиционные производства и открываем новые. Сегодня на фабрике полторы сотни наименований холодного и украшенного оружия: кинжалы, палаши, мачете, тесаки, хиршфангеры и катаны, рапиры и ятаганы, сабли турецкие, а еще ножи – охотничьи, туристические, разделочные, украшенные и авторские. Наши мастера – достойные наследники своих предков, а их изделия – настоящие произведения искусства. Что касается гравюры, то Златоустовская оружейная фабрика – единственное предприятие в мире, где изготавливают гравюру на пластинах. Сегодня златоустовская гравюра на стали обрела второе дыхание. Люди хотят видеть у себя наши изделия, а нас это радует.



Valery Alexandrovich, the calendar keeps time. The new 2020 year is approaching, and your enterprise is 200 years old. What is the Armory doing today?

We are evolving; we maintain traditional workshops and open new ones. Nowadays, the Armory makes 150 types of cold steel and decorated weapons: daggers, broadswords, machetes, hatchets, hirschfangers and katanas, rapiers and scimitars, Turkish sabers, and also knives - hunting, tourist, chopping, decorated and author's. Our masters are worthy of their ancestors, and their products are real works of art. As for engraving, the Zlatoust Armory is the world's only factory that makes engravings on plates. Zlatoust engravings on steel have gained a second wind. People want to buy our products, and we are happy that they do.

The opening of a museum is a manifestation of the new area in the factory's development. The remarkable collection of the Zlatoust Armory became known as soon as it opened. Enthusiastic comments of visitors can be seen in official information resources and all over the internet. Does your museum have practical goals, too?

The Armory's museum already has over 5,000 exhibits and continues to grow with items created in the previous centuries and by contemporary masters. The art of Zlatoust engraving can be seen in other cities and museums, but on a smaller scale. The collection of the Zlatoust Armory is unique. The museum, production facilities, and the historical building

of the Armory are a single complex that draws visitors. We were visited by almost 7,500 people last year. People come from various parts of the country and CIS states. Many not just enjoy a museum tour but also buy our products in the brand store. This is a source of our income and investment in development. Our tourist business is also growing. We are preparing for the next stage, the opening of a cold steel museum. Let me tell you that my personal collection, about 7,000 knives, will be the core of the museum. Some of the knives are made by acclaimed masters in only one copy. The idea is to present one or two knives of the same maker in the collection. I think that will be interesting for the city of arms-makers. The new museum could attract new visitors and give a boost to tourism in general. The Zlatoust Armory will be true to its historic mission and will remain "the main tourist attraction of the city and the site worthy of attention of the whole enlightened Europe." ■



СДЕЛАНО В РОССИИ

Одним из показательных моментов нового вектора развития предприятия стало создание музея. О чудесной коллекции Златоустовской оружейной фабрики заговорили сразу после его открытия. Восторженные отклики посетителей можно встретить в официальных информационных источниках и на всем бескрайнем пространстве интернета. Вы делаете ставки на вполне практические цели от посещения вашего музея?

Уже сейчас музейное собрание фабрики насчитывает больше пяти тысяч экспонатов и продолжает пополняться изделиями прошлых веков и работами мастеров нашего времени. Увидеть искусство златоустовской гравюры можно в других городах и музеях, но не в таком широком диапазоне. Коллекция ЗОФ – уникальная. Музей, производство и само историческое здание фабрики стали единым комплексом, который привлекает посетителей. В прошлом году у нас побывало почти 7,5 тысяч человек. Люди приезжают с раз-

ных уголков страны, ближнего зарубежья. Многие не только знакомятся с экспонатами музея, но и приобретают изделия в фирменном салоне-магазине. Это наш доход и наши инвестиции в развитие. Ведь в туристическом направлении мы не стоим на месте. Впереди реализация следующего этапа – подготовка и открытие музея холодного оружия. Поясню, базовой основой этого музея будет моя личная коллекция, в ней порядка семи тысяч ножей. Есть ножи, выполненные известными мастерами мира только в одном экземпляре. Идея такова, чтобы в коллекции были представлены один или два ножа от одного производителя. Думаю, для города оружейников это будет очень интересно. Новый музей сможет привлечь новых гостей, благоприятствовать общему развитию туризма. А Златоустовская оружейная фабрика, следуя своей исторической миссии, останется «главной достопримечательностью города и предметом, достойным обратить внимание всей просвещенной Европы». ■

Teresa Mavica: we are building the future

Teresa Iarocci Mavica, Director of the V-A-C Modern Art Foundation, has been named the new commissioner of Russian pavilions at Esposizione Internazionale d'Arte and Mostra Internazionale di Architettura. She is the one to create the Russian artistic space at the next Venice Biennale event in 2021.



Teresa Iarocci MAVICA

was born in Naples on May 15, 1960. She majored in socialist countries during her studies at the Eastern University's Faculty of Political Science. In 1989, she won a grant for studying at the Plekhanov Russian University of Economics in Moscow. In 2003, she headed the first Russian gallery representing Western art in Moscow. In 2009, Novatek CEO Leonid Mikhelson and Teresa Mavica established the V-A-C Foundation. Besides carrying out exhibition, educational, and publishing activity in Moscow, London and, locally, in Venice, the Foundation has been a partner of the Venice Biennale of Modern Art and Architecture and the European Biennale Manifesta for the past few years.

Nowadays, practically every megalopolis of the world hosts biennale events (from Latin bis (two) and anno (year)). These art exhibitions form the artistic agenda and accelerate the growth of the modern art market – in 2018 alone the market grew 6% to \$67.4 billion, according to the report of UBS and Art Basel.

The projects of Venice Biennale, Manifesta, and Istanbul Biennale are powerful instruments of culture diplomacy, which draw tourists and help artists monetize their works.

The Russian market is at its outset although there is the Moscow Biennale. The InArt agency estimated the volume of the Russian modern art market at 20.3 million euros in 2017 and 22.4 million euros in 2018. Moscow does not have a single large modern art museum demonstrating its own collection and does not hold a single regular show of significance to the global art market, according to Forbes.

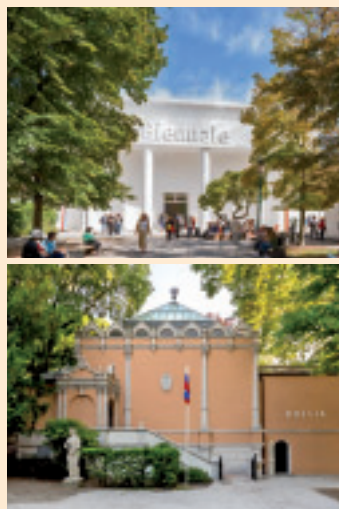
THE RUSSIAN CULTURE MINISTRY PINS BIG HOPES ON TERESA IAROCCHI MAVICA

"The Culture Ministry has made a serious analysis of Russia's participation in the Venice Biennale over the recent years. The participation has been

successful. The Russian Culture Ministry is grateful to Semyon Mikhailovsky and Vasily Tsereteli [former Russian commissioners] for engaging iconic curators and remarkable artists in the activity of the Biennale's national pavilion. It is time for a new stage. We are extremely interested in bolstering the international standing of the Russian Pavilion, and a more active integration of Russia in the European space of modern art," State Secretary – Deputy Culture Minister Alla Manilova said.

In her words, the Venice Biennale will establish an Artistic Board. Teresa Iarocci Mavica speaks and loves the Russian language, adores Russian culture and has vast personal and professional connections in the world of modern art, Manilova said.

"What we are planning to create does not exist either in Moscow or in the world at large. We will not be dealing with modern art, instead we will be promoting art and culture, and will be developing modern thinking. We are set to decode the connection between the present and the past and to explain why what is being done today is intertwined with the past events. Caravaggio was a modern artist and nobody liked him, and the Impressionists were not liked, either. Art has always been a little



The Venice Biennale is one of the most famous global art forums.

The Venice Biennale was established in 1895. The Russian Pavilion designed by architect Alexei Shchusev was unveiled in 1914.

In 1926 and 1936, the Russian Pavilion exhibited Italian Futurism collections of Filippo-Tommaso Marinetti. More than 800 Soviet and Russian artists, including Mikhail Vrubel, Kazimir Malevich, Ilya Kabakov, Alexander Vinogradov, and Vladimir Dubossarsky, presented their works at the Venice Biennale. In the 1930s, the forum hosted international music, theater, and film festivals, and the International Architecture Exhibition took place on its sidelines in 1975. In the second half of the 20th century, the Venice Biennale played a key role in the establishment of modern art.

The 58th Venice Biennale took place on May 11 – November 24, 2019, under the theme, "May You Live in Interesting Times." Plenty of Hollywood stars, art connoisseurs, and media personalities traditionally made an appearance at the exhibition's closing ceremony. There was a magnificent show in the central and national pavilions.

By **Sergey
MIKHEICHEV**



HPP-2 is a shutdown power plant, which was built on Bolotnaya Embankment in the center of Moscow in 1907. In 2014, the V-A-C Foundation purchased the building and its surroundings and invited Renzo Piano Building Workshop to prepare a renovation project. HPP-2, which used to supply electricity to the Kremlin, will soon be transformed into a new urban cultural space.

Visitors of the V-A-C's future Moscow home will be offered to discover new forms of self-expression and methods of cognition, and to shape up the cultural program together with artists.

The HPP-2 compound, including the outdoor space, has a vast territory of 20,000 square meters. The main building will be remodeled into an open-plan structure with a length of 100 meters and a height of 20 meters and an indoor pedestrian

zone. The interior will house galleries, a training center, a library, a canteen, a café, a restaurant, a building for art residences, and a 420-seat transformer assembly hall with a glass wall and a birch grove view. HPP-2 will be an energy saving facility: 5,000 square meters of solar panels will be installed on its roof.

In the vicinity of the exhibition space, a building connected to the former power plant by an underground passage will house a new art production center. The vaulted brick structure of 2,000 square meters was used as a vodka distillery warehouse in the 19th century. After the renovation, it will be the home of workshops with modern equipment and co-working space to be used by artists and creative intellectuals. HPP-2 is due to open in September 2020.

bit ahead of time, and society is always catching up. We are planning to build a machine, which will facilitate the catching-up process. We are building the future at HPP-2," Teresa Mavica said in an interview with Tass before she was appointed the Russian Pavilion's commissioner. There is another big "construction" project in store for her.

In December 2019, Teresa Mavica and the consulting association Smart Art are planning to pres-

ent a project for the Venice Biennale of Architecture 2020 and a calendar of future events. Smart Art has been tasked with strategic management of the Russian Pavilion at the Venice Biennale. The development project will be implemented within a decade, and it will start with renovation of the pavilion.

"In all modesty, we can say that perception of Russian art is changing, and these changes are tangible. For instance, artists whose works we have exhibited in Venice are invited to international projects and given grants even before they acquire their own space. Sure, this process is slow-paced, but ongoing," Teresa Iarocci Mavica said. ■

КУЛЬТУРА

Тереза Мавика: МЫ ХОТИМ ПОСТРОИТЬ БУДУЩЕЕ

Новым комиссаром павильона России на Международной художественной выставке (Esposizione Internazionale d'Arte) и комиссаром павильона России на Международной архитектурной выставке (Mostra Internazionale di Architettura) на Венецианской биеннале стала директор фонда современного искусства V-A-C Тереза Иароччи Мавика. Именно она будет создавать русское художественное пространство на очередной биеннале в Венеции, которая пройдет в 2021 году.

Сегодня биеннале (лат. bis «дважды» + annuus «год») проходят практически в каждом мегаполисе мира. Эти художественные выставки формируют арт-повестку и подогревают рост рынка современного искусства – только в 2018-м год к году рынок вырос на 6%, до \$67,4 млрд, следует из отчета UBS и Art Basel.

Венецианская биеннале, Манифеста, Стамбульская биеннале – все эти проекты работают как мощные инструменты культурной дипломатии, привлекают туристические потоки и помогают художникам монетизировать творчество.

В России, несмотря на Московскую биеннале, рынок находится в зачаточной стадии. По оценке агентства InArt, объем рынка современного искусства в России в 2017 году составил €20,3 млн (в 2018-м – €22,4 млн). В Москве не работает ни один крупный музей современного искусства с собственной коллекцией и не проходит ни одна регулярная выставка, заметная на глобальном арт-рынке, пишет Forbes.

С ТЕРЕЗОЙ ИАРОЧЧИ МАВИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ МИНКУЛЬТ СВЯЗЫВАЕТ СЕРЬЕЗНЫЕ НАДЕЖДЫ

"Министерством культуры проведен серьезный анализ участия России в Венецианской биеннале за прошедшие годы. Это участие было успешным. Министерство культуры РФ благодарит Семена Михайловского и Василия Церетели (бывших комиссаров от России – прим. ред.), они привлекали знаковых кураторов, выдающихся деятелей искусства к национальному павильону биеннале. Настал новый этап. Мы чрезвычайно заинтересованы в усилении международных позиций российского павильона, более активной интеграции России в общеевропейское пространство современного искусства", – говорит Статс-секретарь – заместитель министра культуры Алла Манилова.

По ее словам, будет создан художественный совет Венецианской биеннале. Она также отмечает, что Тереза Иароччи Мавика знает и любит русский язык, культуру России и обладает большим объемом личных связей и профессиональных контактов в мире современного искусства.

«Того, что мы хотим создать, нет не только в Москве, но и вообще нигде в мире. Мы не будем заниматься современным искусством, мы будем заниматься искусством, культурой и развитием современного мышления. Нам нужно расшифровать связи между настоящим и прошлым, объяснить, почему то, что делается сегодня, тесно связано с прошлым. Караваджо был современным художником и не нравился никому, и импрессионисты не нравились. Искусство находится всегда чуть впереди, а общество догоняет. То, что мы хотим делать, – создать машину, которая поможет его догнать. На ГЭС-2 мы хотим построить будущее», – говорила Тереза Мавика в интервью ТАСС еще не



Тереза Иароччи МАВИКА родилась 15 мая 1960 года в Неаполе. На факультете политических наук Восточного университета в качестве специализации выбрала блок социалистических стран. В 1989 году получила грант на обучение в Российской экономической академии им. Плеханова в Москве. В 2003 году руководила первой российской галереей, представлявшей западное искусство в Москве. В 2009 году председатель правления компании «Новатэк» Леонид Михельсон совместно с Терезой Мавикой основали фонд V-A-C. Помимо выставочной, образовательной и издательской деятельности на площадках в Москве, Лондоне и в своем пространстве в Венеции, фонд в течение последних лет выступал партнером Венецианских биеннале современного искусства и европейской биеннале «Манифеста».

**Сергей
МИХЕИЧЕВ**

будучи комиссаром российского павильона. Теперь впереди у нее другая большая «стройка».

В декабре 2019 года Тереза Мавика и консалтинговое объединение Smart Art планируют представить проект для Венецианской биеннале архитектуры в 2020 году и календарь будущих событий.

Стратегическое управление павильоном России на Венецианской биеннале возложено на Smart Art. Работа над развитием будет вестись на протяжении 10 лет, и, прежде всего, павильон планируется отреставрировать.

«Без скромности можно сказать, что восприятие русского искусства меняется, изменения чувствуются. В частности, художников, которых мы уже показали в Венеции, еще не имея собственного пространства, приглашают в международные проекты, им дают гранты. Это процесс, который, конечно, идет не быстро, но планомерно», – считает Тереза Иароччи Мавика. ■

Венецианская биеннале – один из самых знаменитых форумов мирового искусства.

Венецианская биеннале была учреждена в 1895 году. Русский павильон появился в 1914 году и был построен по проекту архитектора Алексея Щусева. В 1926 и 1936 в Русском павильоне проходили выставки итальянского футуризма, собранные Филиппо-Томмазо Маринетти. Более 800 советских и российских художников, среди которых были Михаил Врубель, Казимир Малевич, Илья Кабаков, Александр Виноградов и Владимир Дубоссарский представляли свои работы на Венецианской биеннале. В 1930-х годах в рамках этого форума появились международные фестивали музыки, театра, кино, в 1975 году – Международная выставка архитектуры. Во второй половине 20 века Венецианская биеннале сыграла ключевую роль в становлении современного искусства.

58-я Венецианская биеннале прошла с 11 мая по 24 ноября 2019 года. Ее тема звучала так: «Чтоб вы жили в эпоху перемен».

ГЭС-2 – бывшая электростанция, построенная в 1907 году на Болотной набережной в центре Москвы. В 2014 году фонд V-A-C купил здание и прилегающую территорию и пригласил бюро Renzo Piano Building Workshop разработать проект их реконструкции. Из станции, некогда снабжавшей электроэнергией Кремль, ГЭС-2 в скором времени превратится в новое городское культурное пространство.

В будущем московском доме V-A-C посетители смогут вместе с художниками открывать новые формы самовыражения и способы познания, а также определять культурную программу. Весь комплекс ГЭС-2, включая уличное пространство, занимает обширную территорию 20 тысяч квадратных метров. Основное здание будет преобразовано в сооружение со свободной планировкой 100 метров в длину и 20 метров в высоту и станет помимо прочего крытой пешеходной зоной. Внутри разместятся галереи, учебный центр, библиотека, столовая, кафе, ресторан, корпус для художественных резиденций и актовый зал-трансформер на 420 посадочных мест со стеклянной стеной и видом на березовую рощу. ГЭС-2 будет ориентирована на рациональное потребление электроэнергии: так, например, на крыше здания установят солнечные панели площадью пять тысяч квадратных метров.

В непосредственной близости от выставочных пространств – в соседнем с бывшей электростанцией здании, соединенном с ней подземным переходом, – появится новый центр художественного производства. Сводчатое кирпичное сооружение площадью 2000 квадратных метров в XIX веке служило складом для водочной фабрики. После реконструкции в нем расположатся мастерские с современным оборудованием и помещения для совместной работы, которыми смогут пользоваться художники и представители творческих профессий. Открытие ГЭС-2 планируется на сентябрь 2020 года.



Златоустовская
Оружейная
Фабрика
1815

МУЗЕЙ

ЭКСПЕРТИЗА



МАГАЗИН

www.zof1815.ru 8-800-100-1815

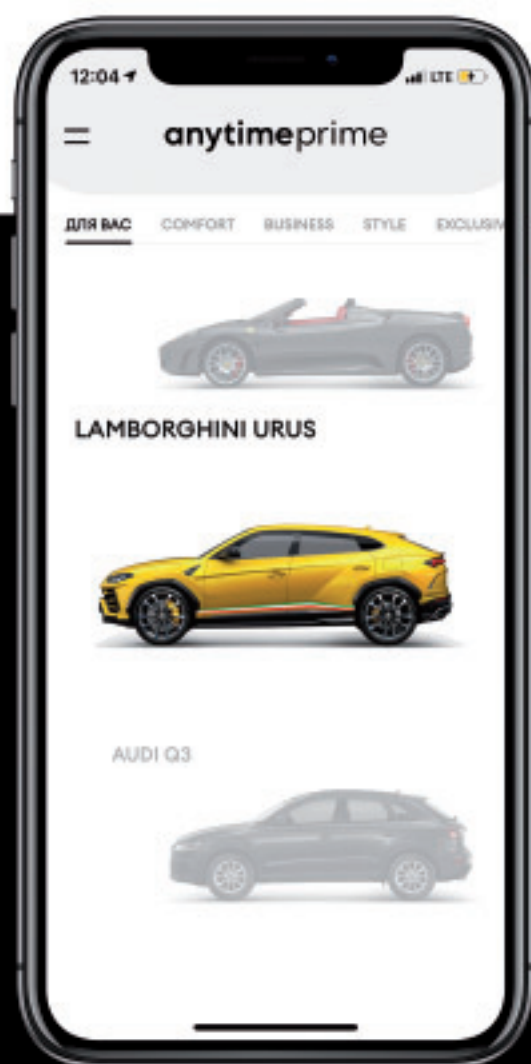
Удовольствие от вождения и ничего лишнего

Выберите свой первый автомобиль
по подписке в Anytime Prime
от 53 000 рублей в месяц

Автомобиль ваш в одно касание:

- Забронируйте автомобиль
прямо со смартфона
- Личный помощник доставит авто
в удобное время
- Поменяйте седан на кроссовер
или кабриолет, если изменились
планы

Получите 5 000 рублей
на первую подписку
по промокоду **ITALIANCHAMBER**



Отсканируйте QR-код или скачайте
Anytime Prime в магазине приложений